

TITOLI IN COMPARAZIONE

ZAMPA OU LA FIANCÉE DE MARBRE

Libretto di **Mélesville** - Musica di **Ferdinand Hérold** - 1ª rappresentazione: *Parigi, Opéra-Comique, 3-5-1831*

con **ZAMPA OVVERO LA SPOSA DI MARMO**

Libretto di **Mélesville** - Versione ital. di **Giovanni Schmidt** - Musica di **Ferdinand Hérold** - 1ª rapp.: *Napoli, Teatro del Fondo, 28-12-1833*
(sia nella versione originale di Mélesville che in quella di Giovanni Schmidt, i RECITATIVI sono evidenziati in colore BLU).

ZAMPA, ou La fiancée de marbre

Opéra-comique en trois actes

Libretto de **Mélesville**

(*baron Anne-Honoré-Joseph Duveyrier de Mélesville*)

Musique de **Ferdinand Hérold**

Première représentation: *Paris, Opéra-Comique, 3-5-1831*

Personaggi, caractère (*INTERPRÈTE AU DÉBUT*)

Zampa, corsaire, baryténor (*JEAN-BAPTISTE MARIE CHOLLET*)

Alphonse de Monza, officier sicilien,
ténor (*THÉODORE-ÉTIENNE MOREAU-SAINTI*)

Camille, fille de Lugano e fiancée d'Alphonse,
soprano (*MARIE CASIMIR*)

Daniel Capuzzi, contremaître de Zampa, ténor (*LOUIS FÉRÉOL*)

Ritta, confident de Camille et femme de Daniel,
mezzosoprano (*MARIE-JULIE BOULANGER*)

Dandolo, serviteur de Lugano et sonneur de cloche de une tour,
ténor (*JULIET*)

La scène se passe près de Mélazzo, en Sicile, dans le seizième siècle.

ZAMPA, o LA SPOSA DI MARMO

Melodramma tragicomico in tre atti

Libretto di **Anne-Honoré-Joseph Duveyrier** (**Mélesville**)

Versione ritmica italiana e recitativi di **Giovanni Schmidt**

Musica di **Ferdinand Hérold**

Prima rappresentazione: *Napoli, Teatro del Fondo, 28-12-1833*

Personaggi, vocalità (*PRIMI INTERPRETI*)

Zampa, corsaro, basso (*LUIGI LABLACHE*)

Alfonso di Monza, ufficiale in Sicilia, tenore (*GIOVANNI DAVID*)

Camilla, figlia di Lugano, ricco proprietario, soprano (*ADELAIDE TOLDI*)

Daniele Capuzzi, nostromo di Zampa, basso (*GENNARINO LUZIO*)

Rita, confidente di Camilla, e moglie di Daniele,
contralto (*DIONILLA SANTOLINI*)

Dandolo, familiare di Lugano, e campanaro d'una torre,
tenore (? *SALVIETTI*)

Una statua di donna, Giovini, Fanciulle, Corsari, Un ufficiale, Soldati, Contadini, Pescatori, Popolo.

La scena è in Sicilia presso Melazzo, nel XVI secolo.

Essendosi trovate troppo lunghe alcune scene in prosa, per non oltrepassare la solita durata d'una rappresentazione, saranno abbreviate nella recita. Si sono lasciate quasi intere le più giucose.

ALTEZZA REALE - Quel melodramma ch'ebbe origine in Francia, e che poi, tradotto in tedesco, fu sulle scene di Vienna onorato dalla real presenza di V. A., è lo stesso che ora a Voi si mostra vestito alla foggia italiana. Invitato a farne la versione, io ne accettai l'incarico, non già per credermi capace d'agguagliarne l'originale, ma pel solo desiderio che se ne gustasse la musica, adattandola al nostro idioma più d'ogni altro suscettivo di canto. Venuto a termine del mio lavoro, io n'era scontento come di non libera traduzione, quando la R.V. A., benignandosi di concedermi l'alto onore d'intitolarglielo, diminui in gran parte in me il timore di pubblicarlo per le stampe.

Possa questa mia fatica non esser del tutto discara al bell'animo dell'A.V. R., e sarà invidiabile la sorte mia.

Della Reale Vostra Altezza, Umilis. devotis. servo GIOVANNI SCHMIDT.

PROTESTA DEL TRADUTTORE - Se il tradurre a dovere i versi francesi in versi italiani non è cosa tanto facile, che sarà quando trattasi di servire alla musica già composta sotto l'originale? Ritmi quasi intieramente opposti a' nostri; parole tronche o lunghe in francese e piane o brevi in italiano, ecco ciò che si chiama lavorare co' più tenaci ceppi. Si aggiunga che, costretto dalla musica, il traduttore spesso non può far altro che versi all'uso del ditirambo, ed impiegar sovente ne' cantabili quelli che soglionsi usare pe' recitativi.

Altre volte, e suo malgrado, il traduttore si sottopose a quest'ardua fatica per servizio de' nostri reali teatri; ma ora si sconfidava di riuscirvi a cagione della continuata volubilità de' metri di cui l'originale abbonda, se il Signor maestro Mandanici non lo avesse aiutato col far qualche cambiamento di note, senza però alterare in veruna parte le frasi musicali del valente Sig. maestro Hérold. Se per avventura questa versione capitasse sotto gli occhi dell'autore Signor Mélesville, trovando egli alcune sue annotazioni sopresse ed alquanto pensieri cangiati, lo attribuisca non a mancamento del traduttore, ma bensì a' nostri teatrali sistemi e consuetudini.

ATTO PRIMO

SCENA 1ª - Sala gotica. Alcune statue occupano le nicchie fra le finestre; nella prima, sul davanti della scena, v'è una statua di donna in bianco marmo, vestita di lunga tunica, con velo in testa cadente per di dietro; al di sotto, in una lapida nera, leggonsi queste parole: ALBINA DI MANFREDI. MDCIV. SI PREGHI PER LEI. Da un lato gran tavola, sgabelli ed una sedia d'appoggio. Le porte in prospetto introducono ad una galleria.

ACTE PREMIER

Le théâtre représente une salle gotique: quelques statues garnissent les niches pratiquées entre les croisées; la première, sur le devant de la scène et à gauche du spectateur, est une statue de femme, en marbre blanc, vêtue d'une longue robe, et coiffée d'un voile retombant en arrière; au-dessous, sur une table de marbre noir, on lit ces mots: «ALICE MANFREDI. 1604. PRIEZ POUR ELLE». À droite, une longue table massive et des tabourets sculptés en chêne.

Les portes du fond s'ouvrent sur une galerie.

SCÈNE 1^{ÈRE} - Camille, Ritta, Jeunes filles siciliennes, Serveurs.

(Au lever du rideau, la table est couverte de fleurs, d'ajustements, que les jeunes filles se partagent. Camille leur montre les corbeilles que portent les valets, et les invite à choisir ce que leur plait. Elle est assise près de la table).

Introduction

Choeur - Dans ces présens, que de magnificence!

Que le futur est aimable et galant!

Voyez, voyez, quelle élégance,

Quel goût dans cet ajustement!

Les jeunes filles - Et tout cela, c'est pour nous?

Camille (*souriante*) - Oui, vraiment.

Ritta (*montrant les corbeilles*)

Ce n'est pas tout, mesdemoiselles,

Regardez, regardez encor...

Avec ces parures nouvelles,

Chacune aura sa croix en or!

Les jeunes filles (*avec joie*) - Une croix en or!

Choeur - Dans ces présens, que de magnificence!

Que le futur est aimable et galant!

Voyez, voyez, quelle élégance!

D'honneur, c'est un mari charmant

(*Pendant qu'elles essaient les écharpes, les résilles, Camille se lève et regarde au fond avec impatience*).

Camille - Il ne vient pas, et cependant

Le notre hymen bientôt voici l'heureux moment!

Air

À ce bonheur suprême

Je n'ose ajouter foi,

Lorsque celui que j'aime

N'est pas auprès de moi.

Idole de mon père,

À mes vœux il souscrit;

Est celui qu'il choisit...

Que puis-je craindre encore?

Je l'ignore...

Mais je gémiss,

Et me dis:

À ce bonheur suprême,

Je n'ose ajouter foi,

Lorsque celui que j'aime

N'est pas auprès de moi.

Mais, quand je vois Alphonse,

Quel changement soudain!

Sa présence m'annonce

Un plus heureux destin!

Son regard me rassure,

L'ivresse la plus pure

Succède à mon effroi!

À ce bonheur suprême,

Je n'ose ajouter foi,

Lorsque celui que j'aime

N'est pas auprès de moi.

Ritta (*qui vers la fin de l'Air a regardé au fond*)

Calmez-vous, je l'entends!

Le voilà précédé de tous nos jeunes gens!

SCÈNE 2^{ÈME} - Alphonse, en costume de cavalier,

Jeunes gens en habits de fête; les Mêmes.

Choeur - Enfants de la Sicile,

Sur la gondole agile

Embarquez-vous;

Venez à la chapelle,

Priez pour la plus belle

Et son époux!

Camilla, Rita, fanciulle siciliane, servi. La tavola è ornata di fiori e di doni, che le fanciulle poi si dividono.

Camilla, seduta, dice loro di scegliere ciò che più loro piace.

Coro di fanciulle (*mostrando sorpresa*)

Quale stupor!... quai doni!... eletti doni!...

Com'è gentil! Che sposo di buon core!

Vediam. (*vedendo altra roba recata da' servi ne' canestri*)

Qual eleganza!

Buon gusto in ver! s'è fatto un grande onore.

E tanto fa per noi?

Camilla (*sorridendo*) - Dubbio non v'ha.

Rita - Altro ancor si vedrà, ragazze mie,

V'è di più; sì, con questi adornamenti

La croce d'oro ognuna avrà.

Coro (*con giubbilo*) - Davvero!

La croce d'or'!... Vediamo,

Vediam... (*dopo aver veduto*) Sposo gentil!... Qual eleganza!

Che sposo di buon core!

Buon gusto in ver! s'è fatto un grande onore.

(*mentre le fanciulle si provano le sciarpe e le collane, Camilla si alza, ed impazientemente guarda verso il fondo della scena*)

Camilla - Perchè non viene?

Dove sarà?...

Del nostro imene

È l'ora già.

A sì propizio fato

Ancor non presto fè

Se pria lo sposo amato

Al fianco mio non è.

Seconda i voti miei

Pietoso il genitor:

Lo sposo ch'io scegliei

Fu scelto dal suo cor;

Poss'io temere ancor?...

Ah! no... Ma pur io gemo;

Talor io dico in me:

A sì propizio fato

Prestar non posso fè

Se pria lo sposo amato

Al fianco mio non è.

Ma quando Alfonso io miro,

Brillando il cor mi va;

La sua presenza annunziami

La mia felicità.

Quel volto m'assicura;

L'ebbrezza la più pura

Succede al mio timor.

Sì, quando Alfonso io miro

Riede la calma allor.

A sì propizio fato

Oh come io presto fè

Quando lo sposo amato

È già vicino a me!

Rita - Son paghi i voti vostri:

Preceduto egli vien da tutt'i nostri.

SCENA 2^a - Alfonso, giovini siciliani in abito festivo. *Le precedenti.*

Coro - Noi di Trinacria figli,

Su gli agili navigli

Dobbiamo il piè recar.

Per nodi sì felici,

Andiam del ciel gli auspici,

Andiamo ad implorar.

Alfonso (*correndo a lei*) - O mia cara Camilla!

Camille - Alphonse!

Alphonse (*courant à elle*) - Ô ma chère Camille!

Le voilà donc ce jour, si long-temps attendu!

De l'éclat dont il brille

Que mon coeur est ému!

Couplets

I - Mes bons amis, partagez mon ivresse;

Donc cet atours qu'on vous offre en mon nom,

Du peu que j'ai, je vous fais l'abandon!

Ai-je besoin d'avoir d'autre richesse?...

(*montrant Camille*) Puisqu'aujourd'hui

Je deviens son mari!

II - Être heureux seul, ne saurait me suffire...

Vous soupirez, fillettes de quinze ans?

Rassurez-vous, car à tous mes présens

J'en veux joindre un que votre coeur désire...

Je veux aussi

Vous donner un mari.

Les jeunes filles - Un mari!

Les garçons (*s'avançant*) - Un mari!

Choeur - Dans ses présens que de magnificence!

Que le futur est aimable et galant!

Je sens que je l'aime d'avance;

Vraiment, c'est un époux charmant.

Ritta (*aux jeunes gens*) - Mais voici l'heure qui s'avance,

À la chapelle, attendez-nous.

Choeur (*s'éloignant*) - Dans ses présens que de magnificence!...

(*ils sortent*)

SCÈNE 3^{ÈME} - Ritta, Camille, Alphonse.

Ritta (*les regardant s'éloigner*) - Quel coup d'oeil! quelle belle noce!

Camille (*souriant*) - Beaucoup trop belle; je suis sûre que ce pauvre Alphonse s'est ruiné.

Alphonse (*gaiement*) - Moi? ce serait difficile! Un petit officier un simple lieutenant!... Mais avec votre père, chère Camille, il n'ya pas moyen d'être économe!... «Mon ami», me dit-il «chaque jour n'épargne pas l'argent; et voilà le gendre du riche Lugano, du premier négociant de la Sicile; ne crains pas de vider mes coffres. Dieu merci, ils sont inépuisables, comme ma tendresse pour mes enfans».

Camille (*avec tendresse*) - Ah! je le reconnais là!

Ritta - C'est vrai qu'il a plus de sequins à lui seul que toute la république de Venise; sans compter des terres, des châteaux... Tenez, il vient encore d'acheter celui-ci pour les nouveaux mariés; si ce n'est pas superbe!...

Alphonse - C'est justement cette grande fortune qui me désole.

Ritta - Ça vous fait peur? Un militaire! Ils en viennent à bout bien vite cependant!

Alphonse (*à Camille*) - Moi qui n'ai rien que mon épée!

Camille - Encore de l'orgueil! c'est fort mal, monsieur, nous reprocher nos richesses, comme elles c'était notre faute! Est-ce que je vous reproche les services que vous nous avez rendu, moi? Est-ce qu'en sauvant mon père des mains des brigands du Val-Démoné, vous ne m'avez pas donné mille fois plus que je ne puis vous offrir?

Ritta - Certainement; il faut se faire une raison. Le seigneur Lugano vous en laissera bien d'autres; car, à son âge, il se donne un mal! Ce matin encore, avant le jour, n'était-il pas sur sa tartane pour aller au-devant de ce riche convoi qu'il attend de Smyrne?

Camille (*vivement*) - Comment, Ritta, tu l'as laissé partir?

Alphonse - Au moment de notre mariage?

Ritta - Soyez tranquilles; il sera revenu pour la cérémonie; il n'ya plus de danger, maintenant que ce fameux corsaire, ce terrible Zampa, est arrêté.

Camille - Mais en est-on bien sûr!

Alphonse - Oh! cette fois, la nouvelle est certaine. Surpris dans une des îles Lipari, qui lui servait de refuge, il a été conduit dans les prisons de Mélazzo, à deux lieues d'ici. (*montrant des papiers*)

Giunse quel giorno alfine

Che tanto si bramò! Col suo splendore

Mi fa beato il core. - (*a' giovini*) A parte siate

Ora del mio contento.

(*alle fanciulle*) Que' doni a voi presento:

Graditeli per me, poich'altro bene

Acquisto in sì bel dì. Con la mia sposa

Io son felice appieno.

Ma non sarà che solo io sia felice:

Ciascuna avrà da me più caro dono,

Che stavvi a cor cotanto;

Giovin marito io vi darò.

Coro di fanciulle e di giovini - Un marito!

È sarà ver?... Che sposo di buon core!

Come è gentil!... Quai, doni! ch'eleganza!

Dubbio non v'ha, s'è fatto un grand'onore.

Coro generale - Noi di Trinacria figli

Su gli agili navigli

Dobbiamo il piè recar. (*il coro parte all'invito di Rita*)

SCENA 3^a - Camilla, Alfonso, Rita.

Rita (*guardando la gente che si allontana, e sorridendo*) - Che allegrezza! Che belle nozze!

Camilla (*sorridendo*) - Non tanto, non tanto. Son certa che il povero Alfonso si è rovinato.

Alfonso - Chi? io? È impossibile. Un ufizialeto, un semplice tenente!... Ma col vostro genitore, mia cara Camilla, non si può fare economia. Amico, egli giornalmente mi dice, non risparmiare danaro; ora sei per divenire il genero del ricco Lugano, del primo negoziante della Sicilia; timore non ti prenda di votare i miei scrigni. Lode al cielo, sono inesauribili, come lo è la tenerezza ch'io provo pe' figli miei.

Camilla - Oh mio buon padre!

Rita - È vero, egli ha più doppie che non ne ha tutto lo stato Veneto, senza contare le terre, le castella... Ecco qua: egli ora ha comprato questa possessione per gli sposi. Quanto è magnifica!...

Alfonso - Questa sua immensa fortuna appunto è ciò che mi affligge.

Rita - Ciò vi dispiace? Un militare!... Eppure i militari spendono volentieri...

Alfonso - Io che non posseggo che la mia spada...

Camilla - Oh quanto siete orgogliosetto! Non istà bene il rimproverarci le nostre dovizie come se fosse nostra colpa il possederle. Io forse rimprovero a voi i servigj che renduti ci avete? Salvando il padre mio dalle mani degli assassini del Valdeмона, non mi avete dato mille volte più di quello ch'io posso offrirvi?

Rita - Certo, bisogna farsi una ragione. Il signor Lugano vi farà erede di ben più alte fortune, giacchè nella sua età avanzata pensa sempre ad accumulare. Figuratevi che anche questa mane, prima di giorno, si è imbarcato sulla sua tartana per andare incontro a quel ricco convoglio che aspetta da Smirne.

Camilla - Come!... E tu l'hai lasciato partire?

Alfonso - Nel punto del nostro matrimonio?

Rita - Acchetatevi. Prima della cerimonia nuziale egli sarà di ritorno. Ora non v'è più pericolo, giacchè quel famoso corsaro, quel terribile Zampa è stato preso.

Camilla - Ma è poi vero?

Alfonso - Oh! questa volta la nuova è sicura. Sorpreso in una delle isole di Lipari, che servivagli di rifugio, è stato tradotto nelle prigioni di Melazzo, ch'è due leghe distante da noi. (*cavando di tasca*)

Je viens même de recevoir du conseil de Messina la sentence qui le condamne, avec son signalement, pour faire constater l'identité.

Ritta (*joignant les mains*) - Sainte-Marie! le signalement d'un pareil monstre... Vous avez osé le lire, Monsieur Alphonse?

Alphonse (*parcourant le signalement*) - Et je t'assure que s'il ressemble à son portrait, ce doit être un fort beau garçon.

Ritta - Quel blasphème! Un beau garçon! Un vrai Satan échappé de l'Etna avec sa bande de réprouvés...

Camille - Qui depuis quinze ans dévaste toute l'Italie...

Ritta - Ne vit que de pillage, rançonne les hommes, séduit les femmes, enlève les filles!... Il ne peut pas ressembler à un chrétien!

Alphonse (*souriant*) - Tu lui en veux beaucoup, ma bonne Ritta?

Ritta - Ce n'est pas sans raison! Il est cause que je suis veuve, monsieur, et à trente ans cela ne se pardonne pas. (*essuyant une larme*) Pauvre Daniel Capuzzi! un brave pêcheur de la côte de Gênes un si bon mari que je trouvais toujours là, quand je voulais gronder, et qui a disparu au bout de six mois de ménage, quand je commençais à m'y habituer! C'est bien crueil! Il aura été jeté à la mer par ces mécréants!

Alphonse - Je ne puis le croire. Ce Zampa, dit-on, ne manque pas de générosité, et dernièrement encore il a refusé sa grâce pour ne point livrer ses compagnons.

Ritta - Sa grâce!...

Alphonse - Sans doute! dans un moment de guerre, son audace, ses talents pouvaient être fort utiles.

Ritta - Par exemple, si on osait la lui accorder!...

Camille (*émue*) - Ah! Je vous en prie, ne parlons plus de cet homme; son nom seul me fait trembler.

Ritta - C'est juste; il faut être charitable, et puisqu'il va être pendu, on peut lui pardonner. (*à Camille*) Je cours surveiller le préparatif du banquet. (*à Alphonse*) Vous, monsieur l'officiel, pour hâter le retour du seigneur Lugano, adressez une petite prière à la patronne du pays, (*montrant la statue*) à la bonne Alice Manfredi; elle ne vous refusera pas. (*elle sort par la gauche*)

SCÈNE 4^{ÈME} - Camille, Alphonse

Alphonse (*étonné, regardant la statue*) - Alice Manfredi!

Camille - Qu'avez-vous donc, Alphonse?

Alphonse - Quel nom vient-elle de prononcer?

Camille - Eh! mais, celui de cette statue; d'une jeune fille qui repose là, et que tout le canton révère comme une sainte; vous devez connaître cette histoire?

Alphonse - Non, je vous jure! Retenu à Messine par mon service, je n'ai jamais vu ce château, et j'ignore complètement... De grâce, dites-moi tout ce que vous en savez.

Camille - Mais quel intérêt?...

Alphonse - Je vous l'expliquerai.

Camille - Cela se borne à bien peu de chose. Cette pauvre fille vivait ici, il y a une douzaine d'années, inconnue, séparé du monde, en proie au plus profond chagrin. Son seul bonheur était de partager sa fortune avec tous ceux qui l'entouraient: aussi ces braves gens la regardent encore comme leur ange gardien, et jamais un pêcheur ne s'embarque sans se recommander à sainte Alice! Ce n'est qu'à sa mort qu'on a connu ses malheurs. Il y a même là-dessus une complainte que chantant les jeunes filles... Attendez... je ne sais si je m'en souviendrai.

Alphonse - Ah! je vous écoute!...

Complainte

Camille - D'une haute naissance,

Belle comme a seize ans,

Alice, dans Florence,

Charmait tous les amans.

À seize ans, comment faire

Pour défendre son coeur?

Un seul parvint à plaire,

Et c'était un trompeur! (*se tournant vers la statue*)

Prière

alcune carte) Poc'anzi ho ricevuto dal consiglio di Messina la sentenza che lo condanna; ed ecco qui i suoi connotati per provarne l'identità.

Rita (*alzando le mani al cielo*) - Oh sorte! i connotati di cotesto mostro!... (*ad Alfonso*) Gli avete voi letti?

Alfonso (*scorrendo il foglio*) - Sì; e t'assicuro che se costui rassomiglia al suo ritratto, dev'essere un bell'uomo.

Rita - Che sproposito! bell'uomo quel Satanasso vomitato dall'Etna co' suoi satelliti?

Camilla - Che da quindici anni in qua devasta tutta l'Italia.

Rita - Non vive che di rapine, mette a riscatto gli uomini, seduce le donne; porta via le fanciulle; egli certamente non può avere fisonomia umana.

Alfonso (*sorridendo*) - L'hai molto con lui, cara Rita.

Rita - Che forse non ho ragione? Per cagione sua io mi trovo nello stato vedovile, e nell'età di trent'anni ciò non si perdona. (*asciugandosi una lagrima*) Povero Daniele Capuani! Egli era un bravo pescatore della costa di Genova! un buon marito, sempre pronto a sentirmi gridare, e che disparve in capo a sei mesi di matrimonio, tempo in cui io cominciava ad assuefarmici. Poteva esser più crudele la mia disgrazia? Egli sarà stato gettato in mare da que' manigoldi.

Alfonso - Non lo credo. Si dice che cotesto Zampa non manchi di generosità. Ultimamente egli ha ricusato la sua grazia per non dare in mano alla giustizia i suoi compagni.

Rita - La sua grazia!

Alfonso - Sì. In tempo di guerra, la sua audacia ed i suoi talenti potrebbero essere utilissimi.

Rita - Ma, per esempio, se si ardisse accordargliela...

Camilla - Ve ne prego, non si parli più di costui; il solo suo nome mi fa tremare.

Rita - È vero, bisogna aver carità, e giacchè egli sta per esser impiccato, gli si può perdonare. Vado a dar un occhio a' preparativi del banchetto. Voi, signor ufiziale, per affrettare il ritorno del signor Lugano, dirigete una breve preghiera alla protettrice del paese, (*indicando la statua*) alla buona Albina Manfredi; ella non vi rigetterà. (*parte*)

SCENA 4^A - Alfonso, Camilla.

Alfonso (*guardando attonito la statua*) - Albina Manfredi!

Camilla - Che avete, Alfonso?

Alfonso - Qual nome ha ella mai pronunziato?

Camilla - Quello di cotesta statua, d'una giovine donzella la cui spoglia mortale qui riposa, e che tutto il paese venera come un'anima buona. Vi dovrebbero esser noti i suoi casi.

Alfonso - No. Stabilito a Messina al servizio militare, io non aveva mai veduto questo castello, ed intieramente ignoro... Ditemi, in grazia, tutto ciò che vi è noto.

Camilla - Ma che mai v'induce a sapere...

Alfonso - Poi ve lo dirò!

Camilla - In brevi detti vi spiego il tutto. La povera fanciulla viveva in questo territorio, saranno dodici anni fa, sconosciuta, separata dal consorzio umano, ed in preda al più profondo dolore. L'unica sua consolazione consisteva nel far parte della sua fortuna a chiunque l'avvicinava: di modo che questi buoni abitanti la considerano tuttavia come un angelo tutelare, e si raccomandano all'ottima Albina. Soltanto nella sua morte furono note le sue sciagure. Le ragazze cantano una specie di lamento... aspettate... non so bene se me lo ricordo.

Alfonso - Volentieri vi ascolto.

Camilla - Colà nel suol d'Etruria,

Bella e d'età nel fior,

D'Albina il volto angelico

Beava ogni amator.

Come potea difendersi

Nel terzo lustro un cor?

Un sol le piacque... Ahi misera

Ma un empio ingannator.

Da stella sì malefica,

D'un pareil maléfice,
Sainte Alice!
Préservez-nous,
Nous prierons Dieu pour vous!
Flattant sa confiance,
Le traître, avant l'hymen,
Lui ravit l'innocence,
Et disparaît soudain,
«Il reviendra», dit-elle...
Mais, ô funeste erreur!
Jamais près de sa belle
Ne revint le trompeur!
D'un pareil maléfice,
Sainte Alice!

Préservez-nous,
Nous prierons Dieu pour vous!
Alphonse (*parlant*) - Eh bien! qu'est-elle devenue?
Continuez, de grâce...

Camille - Hélas! sur ce rivage,
Alice vint mourir...
(*montrant la statue*) Et cette froide image
Semble toujours gémir!
Quand, la nuit, on l'assure,
Le vent gronde en fureur,
Ce marbre encor murmure
Et nomme le trompeur!...

Prière

Ah! soyez-nous propice,
Sainte Alice!
Veillez sur nous,
Nous prierons Dieu pour vous!

Alphonse - C'est bien elle!
Camille (*remarquant son trouble*) Comme ce récit vous a ému!
Alphonse - Vous ne serez pas surprise, quand vous saurez que ce séducteur, qui ha causé la mort de la pauvre Alice... c'était mon frère!

Camille - Votre frère!
Alphonse - Oui; ce comte de Monza, dont je vous ai parlé quelquefois, et qui a rempli l'Italie du brut des ses désordres. Plus jeune que lui, élevé loin de Florence, je n'ai pu le connaître, je crois même, que ses traits n'ont jamais frappé mes regards; mais je n'ai point oublié que je lui dois mes malheurs! Lié avec de jeunes débauchés qui faisaient gloire de porter de déshonneur dans toutes les familles, ne connaissant aucun frein, il dissipa les biens de mon père, força ce noble vieillard de chercher une autre patrie, de quitter un nom que l'indignation générale poursuivant, et termina, dit-on, son sort en Espagne, dans les prisons de l'Inquisition! Jugez si la vue de cette statue a dû me troubler!

Camille - Eh! pourquoi?... Ne craignez-vous pas qu'elle venge sur vous les crimes de votre frère?

Alphonse (*souriant*) - Non; mais, fussiez-vous rire de ma faiblesse, j'avoue que l'idée d'habiter ce château me cause quelque émotion.

Camille (*regardant la statue*) - Et moi, je suis sûre, au contraire, qu'Alice nous protégera... elle n'en veut qu'aux amans parjures, et j'espère bien, monsieur, que vous n'aurez rien à en redouter.

SCÈNE 5^{ÈME} - Les Mêmes, Ritta.

Ritta - Eh vite! eh vite! on demande monsieur Alphonse.

Alphonse - Qui donc?

Ritta - Un homme à cheval, qui prétend qu'une troupe brillante de cavaliers vous attend dans le bois de citronniers.

Alphonse - Ah!... ce sont mes camarades, les officiers du vice-roi, que j'ai invités et qui n'osent à présenter sans moi! Je cours au-devant d'eux.

Camille - Ne soyez pas long-temps.

Alphonse - Dans cinq minutes je reviens auprès de vous. (*il sort*)

(*verso la statua*) Albina, tu difendici,
E il ciel per te, bell'anima,
Imploreremo ognor.
Non era giunto a compiersi
Il rito... ahi crudo amor
La rende pria colpevole
Poi fugge il traditor.
Che a lei ritorni celere
Sperò. Funesto error!
Più l'infelice vittima
Non vide il mancator.
Fra noi l'afflitta giovine
Fu spenta dal dolor,
E la sua fredda immagine
Sembra che gema ancor.
Se avvien che i venti fremano
Infra 'l notturno orror,
Quel freddo sasso mormora,
E chiama il traditor.
Deh! sii per noi propizia,

(*come sopra, prostrandosi*) E il ciel per te, bell'anima,
Noi pregheremo ognor.

Alfonso (*turbato*) - È dessa!

Camilla - Come!... questo racconto vi turba?

Alfonso - Non vi farà specie quando saprete che quel seduttore, che fu cagione della morte della misera Albina... era mio fratello.

Camilla - Vostro fratello!...

Alfonso - Sì; quel conte di Monza di cui vi ho qualche volta parlato, e che ha pieno l'Italia fama de' suoi trascorsi. Minore a lui d'età, allevato lontano da Firenze, non potei conoscerlo; ma non ho obbliato che devo a lui le mie sventure. Unito a più giovini mandrini, i quali si facevano gloria di portare il disonore in tutte le famiglie, non avendo alcun ritegno, egli dissipò i beni del padre mio, e costrinse questo vecchio rispettabile a cercare un asilo in estraneo paese ed a cambiar nome, poichè il suo era perseguitato dalla pubblica indignazione, e andò a finire, per quanto si dice, in Ispagna ed in un carcere. Giudicate se alla vista di quella statua io non dovea turbarmi.

Camilla - E perchè mai? Forse temete ch'ella vendichi sopra di voi i delitti del vostro fratello?

Alfonso (*sorridendo*) - No... ma, a costo di farvi ridere della mia debolezza, vi confesso che la sola idea di soggiornare in questo castello, mi cagiona qualche emozione.

Camilla (*guardando la statua*) - Ed io, al contrario, son sicura che Albina ci proteggerà... Ella è irata contro gli amanti spergiuri. Spero che non avrete motivo da temere cosa alcuna.

Alfonso (*con vivacità*) - Ah! non mai. Camilla, avete ragione; la sorte che mi attende deve dissipare ogni trista memoria, io non voglio pensare ad altro che al nostro amore.

SCENA 5^a - I precedenti, Rita.

Rita (*ad Alfonso*) - Presto, presto, si chiede di voi.

Alfonso - Chi mai?

Rita - Un uomo a cavallo, il quale dice che da una quantità di cavalieri siete aspettato nel bosco de' cedri.

Alfonso - Ah! sono i miei compagni, gli uffiziali del Vicerè da me invitati, e che non osano presentarsi s'io non gl'introduco. Vado ad incontrarli.

Camilla - Non tardate a tornare.

Alfonso (*baciandole la mano*) - Fra cinque minuti mi rivedrete.

à droite)

SCÈNE 6^{ÈME} - Camille, Ritta.

Ritta (*ouvrant les corbeilles que sont sur la table*) - À merveille! celà nous donnera le temps de nous occuper de la toilette de la mariée.

Camille (*s'asseyant*) - On ne voit pas encore la tartane de mon père?

Ritta - Non, madame.

Camille - Comme je vais le gronder de s'être fait attendre! dépêche-toi donc, Ritta!

Ritta (*préparant le voile*) - On se perd au milieu de toutes ces belles choses.

Camille - Choisis ce qu'il y a de plus simple.

Ritta - Pour que le seigneur Lugano se fâche? Lui qui est si fier de sa fille!... Non pas, s'il vous plaît; il faut vous résigner à être éblouissante.

Camille - Et à perir d'ennui!

Ritta (*arrangeant la coiffure*) - Dame! On ne se marie pas tous les jours! c'est un si beau moment! cette foule qui se presse pour voir la mariée, les cris de joie, le son des cloches... À propos, je ne les ai pas entendues de la matinée! Que fait donc Dandolo, le sonneur de la paroisse?

Camille - Ne l'a-t-on pas envoyé à Mélazzo chercher le curé?

Ritta - Il devait être revenu, il est parti à quatre heures du matin; il se sera amusé en route... Ah! bien, lui qui me fait la cour et qui veut remplacer le pauvre Daniel, s'il n'est pas plus exact que cela, nous ne pourrions pas nous entendre.

Camille (*se levant*) - Écoute, voici quelq'un...

Ritta (*regardant au fond*) - C'est lui! C'est Dandolo!... ah! mon Dieu! comme il est pâle!

SCÈNE 7^{ÈME} - Ritta, Dandolo, Camille (Dandolo, pâle, et regardant toujours derrière lui comme s'il était poursuivi)

Trio

Ritta - Qu'as tu donc?...

Dandolo (*tremblant*) - Parlez bas!

Camille - Quel effroi!

Dandolo - Parlez bas!...

Ne le voyez-vous pas?

Je le crois toujours sur mes pas!

Ensemble - Dandolo, Camille, Ritta

Dandolo (*troublé comme s'il parlait à quelqu'un qui le menace*)
Pardon!... pardon!...

Qui, moi? vous offenser? Non, non!...

Épargnez un pauvre garçon!

Camille - Mais qu'a-t-il donc?

Pauvre garçon... réponds-nous donc!

Aurait-il perdu la raison?

Ritta - Mais qu'a-t-il donc?

Maudit poltron... réponds-nous donc!...

Aurait-il perdu la raison?

Camille - Mais d'où reviens-tu?...

Dandolo - Je n'en sais rien...

Camille - Qui t'a fait peur?

Dandolo (*soupirant*) - Je le sais bien...

Tenez, là bas...

Voyez-vous pas,

Ce long manteau,

Ce grand chapeau,

Et ce regard étincelant?...

J'en ai la fièvre, assurément!

Ritta - Il perd la tête, assurément!

Mais parle... on je te punirai...

As-tu vu le curé?

Dandolo (*regardant toujours de côté*) - Non!...

Camille - Non!... mais pour aller chez lui,

N'étais-tu pas parti?

Dandolo - Oui!...

Ritta - Oui...

(parte)

SCENA 6^A - Camilla, Rita.

Rita (*scuoprendo i canestri che sono sulla tavola*) - Frattanto potremo occuparci de' vostri ornamenti da sposa.

Camilla (*sedendo*) - E non si vede ancora la tartana di mio padre?

Rita - No, signora.

Camilla - Oh! lo voglio sgridare del suo ritardo. Via, Rita, sbrigati.

Rita (*preparando un velo*) - Fra queste galanterie la testa se ne va.

Camilla - Scegli ciò che v'è di più semplice.

Rita - Sì, perchè il signor Lugano vada in collera, eh? Egli va superbo d'avere una figliuola come voi; no, no, scusate, bisogna far di tutto perchè risalti la vostra bellezza.

Camilla - E per seccarci al sommo.

Rita (*accomodando gli ornamenti di testa*) - Cospetto! uno non si marita mica ogni giorno. E così bello questo momento! La gente che si affolla per vedere la sposa, le grida di gioia, il suono delle campane... A proposito, io non le ho sentite questa mattina. Che cosa fa Dandolo il suonatore della torre?

Camilla - Non è egli stato mandato a Melazzo a invitare il sindaco?

Rita - Sì, ma dovrebbe esser già ritornato: è partito al far del giorno. Si sarà trattenuto per via. Ma bravo davvero! egli che mi ama e che vorrebbe rimpiazzare il povero Daniele, se non è più esatto di così, non ne faremo niente.

Camilla (*alzandosi*) - Senti... viene alcuno.

Rita (*guardando verso il fondo*) - È lui, è Dandolo... Oimè! com'è sfigurato!

SCENA 7^A - Dandolo, Rita, Camilla. Dandolo è pallido, e viene barcollando, guardando dietro di sé come se fosse inseguito.

Rita - Che cos'è?

Camilla - Saper si può?...

Rita - Di', che fu?... Su, parla, olà!

Dandolo (*a Rita*) - Non fiatar... (*a Camilla*) Mirate là...

Rita - Vigliaccon!

Dandolo - Viltà non ho.

Ah! tacete, per pietà!

Già lo vedo appresso a me...

Camilla - Poveretto! non è in sè.

Rita - Tel ripeto, vigliaccone!

Hai perduto la ragione?

Dandolo - Deh! tacete... Oimè!... oimè!...

(*guardando come sopra*) Ho la febbre... certamente...

Camilla, Rita - È demente.

Rita - Donde vieni?

Dandolo - Non lo so... ma... vi dirò...

Camilla - Qual terror?

Dandolo - Fia... to... non... ho.

Gran cappello... gran mantello...

Volto... sguardo assai furente...

Ho la febbre... certamente...

Rita - Parla, o ch'io ti punirò.

Non andasti in quel sentiero?

Dandolo - No...

Rita - Ma per portarti lì

Non partisti in questo dì?

Dandolo - No...

Camilla, Rita - No!

Dandolo - Sì...

Rita - Chi l'impedì?

Dandolo - Ma...

Rita - Che?

Dandolo - Ma...

Camilla - Ma che?

Rita - Via, di'.

As-tu fait la commission?

Dandolo - Non!...

Camille - Non?...

Et qui t'empêchait?

Dandolo (*prêt à parler*) - C'est...

Ritta - C'est?...

Camille - C'est?...

Dandolo - C'est...

(*faisant un saut de côté*) Parlez bas, parlez bas...

Ne le voyez-vous pas?

Je le crois toujours sur mes pas!

Ensemble - Dandolo, Camille, Ritta

Dandolo (*troublé*) - Pardon, pardon...

Qui, moi? vous offenser? Non, non...

Épargnez un pauvre garçon!

Camille - Mais qu'a-t-il donc?

Pauvre garçon... réponds-nous donc;

Aurait-il perdu la raison?

Ritta - Mais qu'a-t-il donc?

Maudit poltron... réponds-nous donc...

Aurait-il perdu la raison?

Ritta (*avec impatience*) - Ah, ça, veux-tu bien t'expliquer plus clairement? Pourquoi ne ramènes-tu par le curé?... réponds vite, ou je te donne ton congé, et jamais tu ne m'épouseras.

Dandolo - Dieu! madame Ritta, vous allez me faire commettre quelque imprudence? mais, puisque vous le voulez, ainsi que mademoiselle...

Camille - Eh! mais sans doute, tu nous fais mourir.

Dandolo - Vous saurez que j'avais pris ce matin par la Val-Démoné, pour arriver plus vite; je chantais pour me tenir compagnie, parce qu'il faisait à peine jour, lorsqu'au détour de la Roche-Blanche je vois devant moi un grand diable qui m'arrête brusquement en me disant: «Où vas-tu, imbécile?»...

Ritta - C'était un de tes amis?

Dandolo - Je l'ai cru d'abord, et je m'apprêtais à lui ôter mon chapeau... mais je me suis mis à trembler si fort, que je n'ai jamais pu le trouver.

Ritta - Poltron trembler devant un homme seul.

Dandolo - Du tout; c'est qu'il n'était pas seul... Il avait avec lui un sabre et quatre pistolets.

Camille - Ô ciel!

Dandolo - «Où vas-tu?» qu'il me répète d'une voix de tonnerre. «Chercher le curé de Melazzo», que je lui reponds de l'air le plus agréable que je peux. «Pour marier la fille du riche Lugano?» qu'il me dit; «C'est inutile, le curé est malade, il n'ira pas.»

Camille - Est-il possible?

Dandolo - «Alors», que je reprends, «je m'en retourne bien vite, car on m'attend au château.» «Pour sonner cette fête?» dit-il; «Si tu t'en avises, c'est ton enterrement que tu auras sonné.»

Ritta - Ton enterrement!

Dandolo - Je vous demande! à vingt-deux ans si c'est proposable!... «Du rest», ajoute-t-il, «ce mariage ne se fera pas; je ne le veux pas.»

Camille et Ritta - Comment?

Dandolo (*continuant*) - «Ainsi ta commission est faite; pas un mot, sinon», dit-il en me montrant ses pistolets, «mes amis ont le bras long, et tu aurais de leur nouvelles. Va-t-en!»... Ça, je ne me le suis pas fait dire deux fois! Je me suis mis à courir, et j'étais si troublé, que j'ai manqué me jeter à la mer, croyant suivre la grande route.

Ritta - Sainte Vierge! qu'est-ce que cela signifie?

Camille (*à elle-même*) - Ce mariage ne se fera pas!... Quel est donc cet homme?

Ritta - De quoi se mêle-t-il?... Je parie que c'est un conte que Dandolo a fait pour épargner ses jambes?

Dandolo - Un conte!... si on peut dire... Tenez, je crois le voir encore! Il est sorti d'un petit enfoncement, (*montrant une vouête à droite*), à-peu-près comme celui-ci... et... (*l'apercevant et balbutiant*) ah!... ah! mon Dieu!... c'est encore lui.

Dandolo - Non fiatar... (*a Rita*) Mirate là...

(*a Camilla, come sopra*) Ho la febbre certamente...

Camilla, Rita - Sì, demente - o ciel, sarà!

Dandolo - Deh! tacete, per pietà!

Rita (*con impazienza*) - Orsù, vuoi spiegarti o no con chiarezza? Perchè non sei ritornato col sindaco?... Via, rispondi, o ti do lo scaccione, e mai più non mi sarai marito.

Dandolo - Ma, Rita mia, tu vuoi farmi commettere un'imprudenza... ma giacchè tu e la signorina volete così...

Camilla - Ma sì, ma sì; tu ci fai morire.

Dandolo - Saprete che questa mane io aveva preso il cammino del Valdeмона per arrivare più presto. Io andava cantando per tenermi compagnia, poichè appena spuntava il giorno, quando alla volta della Rocca-bianca mi vedo innanzi un diavolaccio che bruscaamente mi ferma, dicendomi: «Dove vai, imbecille?»

Rita - Era qualche tuo amico.

Dandolo - Così in quel momento io credei, e volli salutarlo con levarmi il cappello... Ma che! io tremava così forte, che non ho mai potuto afferrarmelo nè con questa mano nè con quest'altra.

Rita - Vigliacco! tremare innanzi ad un uomo solo!

Dandolo - Gnornò che non era solo: aveva una sciabola e quattro pistole.

Camilla - Cielo!

Dandolo - «Dove vai tu?» mi ha ripetuto con voce di tuono. «A cercare il sindaco di Melazzo» ho risposto con buona grazia. «Per lo spozalizio della figlia del ricco Lugano?» ed ha aggiunto: «È inutile; il sindaco è ammalato, e non può venire.»

Camilla - È mai possibile?

Dandolo - Ripiglio allora: «Dunque io torno indietro, giacchè sono aspettato al castello.» Egli risponde: «Forse per suonar le campane per lo spozalizio? Se il diavolo ti accieca di farlo, tu suonerai pel tuo funerale.»

Rita - Pel tuo funerale!

Dandolo - Ora vi domando se in età di ventidue anni uno può adattarsi a questo complimento! Finalmente ha concluso così: «Queste nozze non si faranno, io non voglio assolutamente.»

Camilla, Rita - Come!

Dandolo (*continuando*) - «Dunque hai capito. Non rispondere, altrimenti... (e ciò dicendo mi ha mostrato le pistole) i miei amici hanno le braccia lunghe: pensaci, bene. Ora vattene.» Io non me lo son fatto dire la seconda volta; son corso a tutta scappata, ed ero così confuso, che poco è mancato che in vece di riprendere la strada maestra, io non fossi andato a precipitarmi in mare.

Rita - Oimè! come va quest'affare?

Camilla - Queste nozze non si faranno!... E chi è mai costui?

Rita - Che c'entra egli negli affari nostri?... Scommetto che Dandolo ci dà ad intendere una novelletta, perchè gli premeva di risparmiarsi le gambe nel viaggio.

Dandolo - Che novelletta!... Sei pazza, Rita mia. Mi pare di vederlo... Egli è scaturito da un luogo topico, presso a poco come quello... (*accennando da un lato*) e... (*vedendolo e balbettando*)

Camille et Ritta (*effrayées*) - Qui donc?

Dandolo (*le montrant en tremblant et gagnant la gauche*) - L'homme au manteau... regardez!

SCÈNE 8^{ÈME} - *Dandolo, Ritta, Camille, un inconnu.*

Il est enveloppé d'un long manteau rouge et la tête couverte d'un chapeau gris orné d'une plume noire.

Il entre par la droite, et reste appuyé sur le dos du fauteuil qui est près de la table, les yeux toujours fixés sur Camille.

Quatuor - Ensemble

Camille, Ritta, Dandolo (*a mi-voix*)

Le voilà!... que mon âme est émue!

Son regard a doublé mon effroi!

L'inconnu (*à part*) - La voilà! quelle ivresse inconnue...

Je respire, elle est là... je la voi!...

(*s'avancant*) Quand de l'hymen on prépare les fêtes,

Ma présence, ici, vous surprend.

Camille (*le regardant avec crainte*) - J'ignore qui vous êtes!

Mais, si je crois ce qu'on m'apprend,

Pour renverser le bonheur qui m'attend,

Un mot de vous pourrait suffire!...

L'inconnu (*lentement*)

Je l'ai dit: cet hymen ne saurait s'accomplir...

Camille et Ritta - Grands dieux!...

L'inconnu - Et selon mon désir!

Vous-même allez le rompre...

Camille - Ô ciel! qu'osez-vous dire?

Dandolo (*à part*) - Voilà qu'il commence déjà!

Camille - Mais de quel droit?...

L'inconnu (*lui montrant une lettre*) - Ceci vous l'apprendra!

(*Camille prenant le papier avec étonnement et semble craindre de l'ouvrir*)

Ensemble

Dandolo (*tremblant*) - Le voilà... je le voi...

La frayeur me talonne

Dès qu'il est près de moi!

Et le diable en personne

Me causerait, je crois,

Moins d'effroi!

L'inconnu (*à part*) - Dans mes sens quelle ivresse inconnue!

Je respire... elle est là... je la voi!

Camille, Ritta - Près de lui, que mon âme est émue!

La bonheur semble fuir loin de moi!

(*à la fin de cet ensemble, l'inconnu fait signe à Ritta et à Dandolo de s'éloigner; ils obéissent et se retirent de côté; Camille et l'inconnu restent au milieu du théâtre. Pendant ce mouvement, Camille a ouvert la lettre*)

Camille - Qu'ai-je vu?...

L'inconnu (*bas*) - De la prudence!

Camille (*d'une voix étouffée*) - La main de mon père...

L'inconnu - Silence!

Camille (*lisant*) - «Captif sur les vaisseaux du terrible Zampa!

Du plus cruel destin rien ne me sauvera».

(*s'interrompant*) «Si mes trésors...» Quoi!... ce Zampa,

Qu'on croyait arrêté!...

L'inconnu (*souriant*) - L'on vous trompa.

Camille - Comment?...

L'inconnu - Il est devant vous. Le voilà!...

Camille (*voulant fuir*) - Dieux!...

Zampa (*l'arrêtant et continuant à voix basse*)

À vous seule je me confie,

Dans vos mains je remets mon sort.

Si par vous je perdais la vie,

Songez-y... votre père est mort!

Sur mon navire, dès demain,

Si je ne parais pas, son supplice est certain!

Ensemble

ah!... ah!... oimè!... è desso!...

Camilla, Rita (*spaventate*) - Chi mai?

(*Dandolo lo accenna, tremando, e va in disparte*)

SCENA 8^a - *I precedenti. Un incognito avvolto in gran mantello*

rosso, con cappello grigio ornato da nera piuma, viene dalla

parte destra, e si appoggia alla spalliera di una sedia

ch'è vicina alla tavola, fissando gli occhi in Camilla.

Camilla, Rita (Giusto ciel!... qual trist'oggetto!...

Quali sguardi!... che terror!)

Dandolo - (Ecco là quel trist'oggetto!...

Quali sguardi!... che terror!)

Incognito - (Ella!... o ciel, qual fiamma in petto

Ad un tratto m'arde il cor!)

(*avanzandosi*) Or che Imen la face accende,

Qual vi prende - mai stupor?

Camilla (*timorosa*) - Non m'è noto chi voi siate;

Ma se credo - a ciò che vedo,

Par che voi turbar vogliate

Ogni mia felicità.

Favellate.

Incognito - Udite bene:

Quest'imene - si sciorrà.

Camilla, Rita - Ciel!

Incognito - Conforme al mio desire,

Voi medesima lo sciorrete.

Camilla - Che mai sento! qual ardire?

Dandolo - (Il briccon valer si fa.)

Camilla - Ma qual dritto?...

Incognito (*porgendole una lettera*) - È scritto qua.

(*Camilla prende la lettera, e mostra temenza d'apirla*)

Camilla, Rita - (Giusto cielo, a quell'aspetto

Qual mai provo/prova immenso orror!)

Dandolo (*tremando*) - (È il diavol, ci scommetto,

O sarà di lui peggior.)

Incognito - (Che gentil! che vago oggetto!

Già mi parla in petto - amor.)

(*Qui l'incognito fa cenno a Rita e a Dandolo di scostarsi, essi obbediscono e si ritirano in un lato. Camilla e l'incognito rimangono nel mezzo della scena. Frattanto Camilla ha aperto la lettera*)

Camilla - Che lessi!

Incognito - Via, prudenza.

Camilla - La man del padre mio!...

Incognito - Silenzio.

Camilla - Schiavo in mare

Di quel Zampa crudele!...

Dal più crudel destino

Chi mai mi salverà?... Se i miei tesori...

(*all'incognito, poi interrompendo se stessa*)

Ma come se quel Zampa

Ognun preso assicura...

Incognito - Error quest'è.

Camilla - Error!

Incognito - Quel Zampa ora tu vedi in me.

(*Camilla vuol fuggire, Zampa la trattiene, dicendo:*)

Io ti affido il viver mio,

La mia sorte in man ti sta.

Se per te perir degg'io,

Il tuo padre perirà.

Pensa ben: se al nuovo giorno

Al mio legno io non ritorno

Zampa (*à part*) - Ma faiblesse m'étonne...

Près de tout obtenir,

La force m'abandonne,

Quand je la vois souffrir!

Camille (*éperdue*) - Je frémis!... Je frissonne!...

Ah! comment le fléchir!

La force m'abandonne,

Et je me sens mourir!

Dandolo et Ritta - Je frémis!... je frissonne!

Que veut-il obtenir?...

La force m'abandonne,

Et je me sens mourir!

Camille (*d'une voix suppliante*) - Écoutez ma prière!

Ah! rendez-moi mon père...

Zampa - Il me faut sa rançon!

Camille - Eh bien, qu'exige-t-on?

Que voulez vous?

Nos biens?... prenez-les tous!

Nos diamans?... de l'or?...

Zampa (*la regardant avec amour*) - Ah!... cent fois plus encor!

Camille (*avec crainte*) - Eh quoi donc?...

Zampa (*après un silence*) - J'irai vous l'apprendre...

Je vous verrais quand vous pourrez m'entendre,

Mais suspendez tous ces apprêts joyeux...

Camille (*tremblant*) - Comment?...

Zampa - Il le faut! je le veux.

Camille (*d'une voix mourante*) - J'obéis!...

Ritta (*s'approchant*) - Qu'avez-vous?

Camille (*prenant sa main et voulant l'entraîner*)

Ôte-moi de ses yeux!...

Ensemble

Camille (*éperdue*) - Je frémis!... je frissonne!...

Ah! comment le fléchir! etc...

Dandolo et Ritta - Je frémis!... je frissonne!

Que veut-il obtenir?... etc...

Zampa - Ma faiblesse m'étonne... etc...

(*Camille et Ritta sortent en jetant des regards effrayés sur Zampa; celui-ci en remontant la scène barre le passage à Dandolo, qui est de l'autre côté et qui se trouve forcé de rester*)

SCÈNE 9^{ÈME} - Zampa, Dandolo.

Dandolo (*à part*) - Allons, elles me laissent seul avec ce maudit homme!

Zampa (*regardant Camille sortir*) - Maintenant je lui défie de m'échapper. (*Il jette son manteau de côté et va s'asseoir dans un fauteuil à gauche*)

Dandolo (*à part*) - Eh bien! il se met à son aise!

Zampa (*l'apercevant au moment où il va pour s'esquiver*) - Ah!

ah! C'est toi, que j'ai rencontré ce matin?

Dandolo (*d'un air agréable*) - Oui, c'est moi qu'ai eu... ce plaisir là.

Zampa - C'est bien; fais-nous préparer des appartements pour moi et ma suite.

Dandolo - (*à part*) - Sa suite! Ah ça, c'est donc un seigneur!

Il a un drôle d'habit de voyage! (*haut*) Comme ça, vous restez quelque temps avec nous?

Zampa - C'est possible. Une affaire imprévue retient Lugano loin d'ici; comme nous sommes d'anciens amis, il m'a offert sa maison, que j'ai acceptée sans façon.

Dandolo (*se rassurant, à part*) - Ah! c'est un ami! c'est différent. (*haut*) Il paraît que vous n'avez pas apporté de trop bonnes nouvelles?

Zampa (*d'un air léger*) - Oui, il y a du changement; mais tout cela s'arrangera. (*se levant*) Il est fort bien, ce château beau, et le pays paraît charmant. Y a-t-il quelque chose à voir dans les environs?

Dandolo - Ah! dam, si vous voyagez pour votre agrément, vous ne pouvez pas mieux tomber. L'Étna commence à jeter des flammes, et demain tout le canton se rassemble pour voir pendre le fameux Zampa... ça sera très beau...

Ei la morte subirà.

Camilla (*desolata*)

(Io gelo di spavento...

Mi sento - oh Dio, morir!...

Ch'eccesso di tormento!

Che barbaro martir!)

Dandolo

(Io gelo di spavento...

Mi sento - oh Dio! morir!..

In piè mi reggo a stento...

Vorrei, nè so fuggir.)

Camilla (*con voce supplichevole*) - A' prieghi miei rendete L'amato padre mio.

Se in petto un core avete,

Calmate il mio dolor.

Zampa - Fa d'uopo il suo riscatto.

Camilla - Ogni mio aver prendete:

Gemme, oro dar poss'io...

Zampa - Il prezzo è assai maggior.

Camilla - Quale?

Zampa - Il dirò fra poco,

Quando a suo tempo e loco

Udirmi tu potrai.

Di nozze deporrai

Ogni pensier per or.

Camilla - Che!...

Zampa - Non più: così va.

Camilla (*con voce moribonda*) - Oimè!...

Rita (*accostandosi*) - Che fu?

Camilla - Toglimi... via... di qua...

Camilla, Rita, Dandolo - (Io gelo di spavento ec.)

Zampa - (Qual debolezza io sento ec.)

(*Camilla e Rita escono vibrando sguardi di terrore a Zampa; questi, andando verso l'ingresso, impedisce il passo a Dandolo ch'è dalla parte opposta, e che trovasi costretto a rimanere*)

SCENA 9^A - Zampa, Dandolo.

Dandolo - (Povero me!... mi lasciano solo con questo demonio!)

Zampa (*guardando Camilla mentre ella parte*) (Ora la sfida a fuggire.) (*Getta il suo mantello sopra una sedia, e va a sedersi sopra un'altra sedia a sinistra*)

Dandolo - (Bene! con tutt'i suoi comodi)

Zampa (*vedendolo mentre sta per sottrarsi*) - Ah! ah! sei tu colui che ho incontrato stamane.

Dandolo (*fingendo ilarità*) - Sì, son io che ho avuto... questo piacere.

Zampa - Benissimo. Facci preparare gli appartamenti per me e pel mio seguito.

Dandolo - (Il suo seguito! ah! dunque è un signore... Ma egli ha un certo vestito da viaggio...) Come, signore... rimanete qualche tempo con noi?

Zampa - Ciò può darsi. Un affare impreveduto trattiene Lugano lungi di qua, e siccome siamo antichi amici, egli mi ha offerto la casa, che ho subito accettata.

Dandolo (*pigliando fiato*) - (Ah! sono amici!... la cosa è diversa.) Par che non abbiate recato troppe buone nuove.

Zampa (*lentamente*) - Eh!... sì; ma tutto si accomoderà. (*alzandosi*) Questo palazzo è bellissimo, ed il paese sembra anche delizioso. V'è niente da vedere in questi dintorni?

Dandolo - Cospetto! se viaggiate per vostro piacere, non potevate capitare in miglior punto. L'Étna comincia a vomitare il fuoco, e domani tutta la gente delle vicinanze si raduna per veder impiccare il famoso Zampa... ah! ah! sarà un bel vedere!

Zampa (*con indifferenza*) - Zampa... un pirata?

Dandolo - Sì, un birbone.

Zampa (*négligemment*) - Zampa!... un pirate?

Dandolo - Oui, un misérable.

Zampa - J'en ai entendu parler... Ah! on le pend! C'est bien, c'est un maladroit; pourquoi se laisse-t-il prendre? Ah, ça, je tombe de fatigue; que l'on me serve de rafraîchissements, une collation, et surtout les meilleurs vins de la cave de notre hôte.

Dandolo - Combien de couverts?

Zampe - Une vingtaine.

Dandolo (*étonné*) - Hein!

Zampa - Tu hésites, je crois? Va consulter ta maîtresse, tu verras si l'on me refuse rien. Ah! n'oublies pas le chypre, je n'en bois jamais d'autre.

Dandolo (*stupéfait*) - Allons prendre les ordres de mamzelle; décidément c'est un ami, car il s'empare de tout. (*il sort*)

SCÈNE 10^{ÈME} - Zampa, puis Daniel

Zampa - Il est parti. (*allant vers la droite*) Eh! mon digne contremaître Daniel, es-tu là?

Daniel (*paraissant à droite*) - Depuis une heure, par Saint-Michel!

Zampa - Où sont nos hommes?

Daniel - Dans le jardin.

Zampa - La galère-capitaine?

Daniel - Elle s'éloigne de la côte avec notre prisonnier, le vieux Lugano.

Zampa - A-t-on des nouvelles du jeune homme?

Daniel - L'amoureux? Il doit être en sûreté. Pippo s'était chargé de l'attirer dans le bois des citronniers.

Zampa - Vivat! nous voilà maîtres du terrain. Eh! bien mon vieux loup de mer, tu vois qu'avec de l'audace rien n'est impossible.

Daniel (*d'un air contrit*) - C'est égal, c'est tenter le ciel qui n'est pas trop bien disposé pour nous, quoique je ne passe pas un jour sans lui demander pardon de nos fautes, parce que pour être corsaire on est ni juif, ni sarrasin.

Zampa - Ah! voilà mon cafard! il voierait son père et croirait tout racheter avec quelques patenôtres. De quoi te plains-tu? est-ce que l'état n'est pas bon?

Daniel - Je ne dis pas; l'état est assez lucratif, grâce aux tempêtes et à Saint Nicolas; mais il est dur de l'exercer avec des enragés qui n'ont ni foi ni loi, qui ne croient à rien, et vous dépouillent un honnête homme sans s'imposer seulement la plus petite pénitence! Moi, je n'y manque jamais; au moins ça se compense, et, quand on réglera mon compte, (*levant les yeux au ciel*) j'espère bien me trouver en avance.

Zampa (*riant*) - Est-il fripon dans l'âme! Il veut même voler sa place en paradis!

Daniel - Ah! je vous en prie, ne plaisantez pas là-dessus, capitaine. Voyons, prenons vite la rançon du vieux Lugano, et au large.

Zampa - Non pas, j'ai changé l'idée.

Daniel - Comment?

Zampa - Nous restons ici.

Daniel (*étonné*) - Dans ce château?

Zampa - Jusqu'à demain.

Daniel - Y pensez-vous, bonté divine! et si l'on vous reconnaissait?...

Zampa - Il n'y-a pas de danger; ils me croient encore entre quatre murailles; comme si je restais jamais plus de deux heures en prison! et quand ils s'apercevront de mon evasion, je serai l'époux de la séduisante Camille.

Daniel - Son époux!... qu'est-ce que vous dites?

Zampa - Oui, je vais me marier...

Daniel - Encore! pour quinze jours, comme à votre ordinaire!

Zampa - C'est le seul moyen de nous assurer la fortune immense du vieux Lugano; d'ailleurs la petite est charmante, j'en suis amoureux fou.

Daniel - Et vous croyez qu'elle consentira?

Zampa - Sans hésiter. À propos, comme je veux que nous paraissions avec pompe, tu feras voire ces riches habits qui nous ont servi à mon dernier mariage à Venise.

Daniel (*se désolant*) - Allons, voilà les sottises qui von recommen-

Zampa - Ne ho inteso parlare... Ah! lo impiccano? Ben fatto! è un balordo; perchè farsi acchiappare? Ma io sono oltremodo stanco; si porti da rinfrescarmi; un buon pasto, e soprattutto i migliori vini della cantina del nostro albergatore.

Dandolo - Per quante persone?

Zampa - Una ventina.

Dandolo (*maravigliato*) - (Diamine!)

Zampa - A che indugi? Parla con la tua padrona, e vedrai che nulla a me si ricusa. Non ti dimenticare il vini di Cipro; io non ne bevo d'altra qualità.

Dandolo (*stupefatto*) - Vado a prender gli ordini della signorina. (Non c'è dubbio ch'egli è amico del padrone, giacchè fa da dispotico.) (*entra*)

SCENA 10^a - Zampa poi Daniele.

Zampa - Oh! se n'è andato. (*va verso la parte destra*) Ehi! mio degnissimo nostromo, Daniele, sei costi?

Daniele - Da un'ora.

Zampa - Dove sono i nostri compagni?

Daniele - Nel giardino.

Zampa - E la galera capitana?

Daniele - Si allontana dalla costa col nostro prigioniero il vecchio Lugano.

Zampa - Si ha nuova alcuna del giovine?

Daniele - L'innamorato? Egli dev'essere in sicurezza. Pippo si è incaricato d'attirarlo nel bosco de' cedri.

Zampa - Evviva! Eccomi padrone del terreno. Ebbene, caro il mio volpone, vedi alfine che quando si ha una buona dose d'audacia, nulla è impossibile.

Daniele - Sì, sì; questo è lo stesso che tentare il cielo, il quale non dev'esser troppo favorevole per noi. Non passa, per altro, un giorno ch'io non gli chieda perdono delle nostre colpe, poichè, se noi siamo corsari, non siamo alla fine nè giudei nè saracini.

Zampa - Bravo il pinzochero! Ruberebbe la camicia a suo padre, e crede di riparare alle sue miserie col picchiarsi il petto. Di che ti lagni? Il nostro mestiere forse non è buono?

Daniele - Non dico questo... è assai lucroso, non può negarsi; ma è rincrescevole il doverlo esercitare con gente che non ha alcuna legge, che spoglia un pover'uomo onesto, senza mai dar prova di verun pentimento. Io non manco mai di farlo; così una cosa cuopre l'altra, e pregando il cielo, spero che quando sarò al termine de' miei giorni...

Zampa - Ma si può dare un briccone simile! Oh vedete che preteseioni!...

Daniele - Ah! vi prego, non ischerzate sopra di ciò.

Pigliamo subito il riscatto di Lugano, e torniamo a bordo.

Zampa - No; ho cambiato idea.

Daniele - Come!

Zampa - Resteremo qui.

Daniele (*maravigliato*) - In questo palazzo?

Zampa - Sino a domani.

Daniele - E potete pensarlo! E se siamo riconosciuti?

Zampa - Non c'è pericolo; tuttavia mi credono chiuso fra quattro mura; e quando si accorgeranno della mia evasione, sarò già sposo della seducente Camilla.

Daniele - Suo sposo!... che dite mai?

Zampa - Sì, sto per maritarmi.

Daniele - Di bel nuovo? Per quindici giorni, secondo il solito vostro.

Zampa - Questo è l'unico mezzo d'assicurarci l'immensa fortuna di Lugano; d'altronde, la fanciulla è amabile, ed io ne sono innamorato alla follia.

Daniele - E credete ch'ella acconsentirà?

Zampa - E senza indugio. A proposito: siccome io voglio che si comparisca con pompa, farai portare que' ricchi vestiti che servono pel mio ultimo matrimonio a Venezia.

Daniele (*afflittissimo*) - Ecco le consuete sciocchezze. L'ho sempre detto che le donne cagionerebbero la nostra rovina.

Zampa (*allegro*) - Che vuoi? questa è l'unica mia passione; elleno hanno deciso la sorte mia. In questo mondo, in cui io doveva vi-

cer. J'ai toujours dit que les femmes nous perdraient!

Zampa (*gaiement*) - Que veux-tu? c'est ma seule passion! ce sont elles qui ont décidé mon sort. Dans ce monde où devais vivre, il y a un foule d'usage ridicules; toujours des obstacles! Des pères, des frères qui se fâchent... il faut être fidèle ou n'en tromper qu'une à la fois; ça vous fait perdre un temps! (*avec enthousiasme*) Ah! la vie est trop courte pour toutes ces entraves. Sur mon vaisseau, du moins, point d'autre loi que ma volonté; mon royaume est par-tout où je suis le plus fort, et toutes les femmes m'appartiennent.

Daniel - Eh! qu'est ce que vous en ferez, bon Dieu! Je n'en ai jamais eu qu'une seule; c'était la mienne; je l'ai quittée, et je ne crains qu'une chose, c'est que le ciel ne me la rende. Tenez, capitaine, votre amour sera cause que nous serons pendus.

Zampa (*froidement*) - C'est mon affaire.

Daniel - C'est aussi un peu la nôtre.

Zampa - Je réponde de tout, te dis-je, et j'ai déjà pris mes mesures... Piéto est-il parti pour Messine?

Daniel - Il ne voulait pas y aller.

Zampa - Comment, morbleu! Depuis quand me désobéit-on?

Daniel - Il voulait savoir ce que c'était que cette lettre au vice-roi...

Zampa - Et tu ne lui as pas cassé la tête de ma part?

Daniel - Je lui ai dit que ça ne pouvait pas lui manquer, s'il osait vous le demander... il s'est décidé à partir.

Zampa - À la bonne heure! je n'aime pas les curieux, et le premier... (*on entend un coup de canon très éloigné*) Qu'est-ce que cela?

Daniel - Le signal convenu: la galère est à l'ancre, à trois lieues de la côte.

Zampa - Et nous pouvons donner cette nuit à la joie!... Appelle nos amis, la consigne est levée.

(*Daniel s'approche du fond, prend un petit cor suspendu à son ceinture et sonne légèrement. La nuit commence à venir*)

SCÈNE 11^{ÈME} - Les Mêmes; plusieurs marins de l'équipage arrivant mystérieusement par la droite.

Final

Choeur (*à mi-voix*) - Au signal qui s'est fait entendre,

Tu nous vois soudain accourir;

Nul de nous ne se fait attendre

Pour le combat ou le plaisir!

Zampa - Tout seconde notre désir!

Amis, je n'ai fait que paraître,

De ce château je suis le maître!

Choeur - De ce château te voilà maître?

Zampa - Je n'ai qu'un mot à prononcer.

Choeur - Vraiment?...

Zampa - Vous allez voir... Vous avez faim, peut-être?

Daniel - Toujours.

Zampa - Et soif?...

Daniel - À faire plaisir!

Zampa (*élevant la voix*) - Qu'on se dépêche de servir?

SCÈNE 12^{ÈME} - Les Mêmes, des Valets et des Jeunes Filles (Ils placent sur la table une riche collation avec des verres, des flacons et des flambeaux. Ils entrent par la gauche)

Choeur (*de valets et jeunes filles*)

Au signal qui s'est fait entendre,

Vous nous voyez tous accourir;

À vos ordres faut-il se rendre,

Nous sommes prêts à vous servir!

Choeur (*des marins, à part*)

D'honneur, je n'y puis rien comprendre...

Quel repas à nous vient s'offrir!

vere, evvi una quantità d'usi ridicoli; sempre si trovano ostacoli. Ora i padri, ora i fratelli che si adirano. Fa d'uopo esser fedeli o non ingannarne che una alla volta, e ciò fa perdere assai tempo! (*con entusiasmo*) La vita è troppo breve per tutti questi ostacoli. Almeno sulla mia nave non v'ha altra legge che il mio volere; il mio regno è dappertutto dove io sono il più forte, e tutte le donne m'appartengono.

Daniele - Ma che farete? Io non ne ho avuto che una sola, ed era mia moglie. La lasciai, e temo che il cielo me la renda. Pensateci bene, capitano: il vostro amore sarà cagione che saremo impiccati.

Zampa (*freddamente*) - Tocca a me a pensarci.

Daniele - Il fatto sta che tocca anche me.

Zampa - Io mi fo mallevadore di tutto, ti dico, ed ho già preso le mie misure... Pietro è egli partito per Messina?

Daniele - Non voleva andarvi.

Zampa - Come? cospetto! Da quando in qua mi si disobbedisce?

Daniele - Voleva sapere che cos'era quella lettera diretta al Viceré.

Zampa - E tu non gli hai spaccato la testa da parte mia?

Daniele - Gli ho detto che ciò non gli sarebbe mancato se osava farvene la domanda; e così ha risoluto di partire.

Zampa - Manco male. Io non posso soffrire la gente curiosa, ed il primo che... (*sparo di cannone da lontano*) Che cos'è?

Daniele - Il segnale convenuto: la galera è ancorata tre leghe distante dalla costa.

Zampa - Ora noi possiamo passar questa notte nell'allegria. Chiama gli amici; la consigna è levata.

(*Daniele va verso il fondo, e con una cornetta, che porta ad armacollo, suona leggermente. Comincia a farsi notte*)

SCENA 11^a - I precedenti.

Parecchi corsari dell'equipaggio vengono dalla destra.

Coro (*a mezza voce*) - Pronti sempre a' cenni tuoi

Siamo noi, - non dubitar.

Pari zelo abbiamo in petto

Nel diletto - o nel pugnar.

Zampa - Tutto cede al voler mio:

Vengo appena, e già poss'io

Nel castello comandar.

Coro (*fra loro*) - Può il castello dominar.

Zampa - A un cenno, a un moto

Ciascun s'arrende

Ciascun dipende

Dal mio poter.

Coro - Davver?

Zampa - Davver;

Or si vedrà.

Voi fame avrete?...

Daniele - Oh quanta!

Zampa - E sete?

Daniele - Questo si sa.

Zampa (*ad alta voce verso uno degl'ingressi*) - Servi, la tavola S'appresti, olà!

SCENA 12^a - I precedenti. Servi, donne, che portano un lauto pasto con suppellettili e lumi, ponendo il tutto sulla tavola.

Coro di servi e donne (*a Zampa*) - Pronti ognor a' cenni tuoi

Siamo noi - senza indugiar;

Obbediamo con rispetto,

Basta un detto - a farci oprar.

Coro di corsari (*fra loro*) - (Che sarà? chi mai comprende?

Vedi là che bel mangiar!

Parla appena, ognuno intende,

E s'affretta il tutto a far.)

Dès que sa voix se fait entendre,

Chacun accourt pour obéir!

Zampa (*leur faisant signe de se retirer*) - C'est bien, éloignez-vous!

Choeur (*de valets et jeunes filles*) - Éloignons-nous!

Mais qu'un signal se fasse entendre,

Vous nous verrez tous accourir;

À vos ordres faut-il se rendre,

Nous sommes prêts à vous servir! (*ils sortent*)

SCÈNE 13^{ME} - *Zampa, Daniel, les Marins.*

Zampa (*gaîment*) - À table!...

(*ils s'élancent tous à table et se placent avec désordre, quelques uns restent debout. Zampa se met sur le fauteuil qui est au bout de la table, et Daniel sur un tabouret à l'autre extrémité*)

Choeur (*vif et bruyant*) - Au plaisir, à la folie,

Consacrons tous nos instants;

Le plaisir dans cette vie

Fuit sur les ailes du temps.

Daniel (*assis vis-à-vis de Zampa*) - Quel vin!...

1er Matelot - Quel repas!...

2ème Matelot - Quelle aubaine!

Choeur - À la santé du capitaine!

Zampa - C'est un à-compte, car demain

À ma noce je vous convie...

Choeur - Nous acceptons!

1er Matelot - Avec de pareil vin,

Je marierais... Rome avec la Turquie!

Daniel - Messieurs, pas de propos impie.

Zampa (*déjà échauffé*) - Au diable le Caton!

Pour t'égayer, écoute ma chanson!

Premier Couplet

Que la vague écumante

Me lance vers les cieux;

Que l'onde mugissante

S'entr'ouvre sous mes yeux!

Nargue du vent et de l'orage,

Quand d'aussi bon vin

Mon verre est plein...

Bouons, car peut-être un naufrage

Finira demain

Notre destin!

Choeur (*trinquant*) - Nargue du vent et de l'orage etc.

Du deuxième couplet

Zampa - Que loin de moi, ma belle

Fasse un nouveau serment;

Que son coeur infidèle

Tourne comme le vent!

Nargue d'un coeur faux et volage

Quand d'aussi bon vin

Mon verre est plein...

Bouons, car peut-être un naufrage

Finira demain

Notre destin!

Choeur (*trinquant*) - Nargue d'un coeur faux et volage, etc.

(*Daniel, qui s'est levé comme pour fuir ces propos, va s'asseoir dans un fauteuil à gauche, et se trouve près de la statue d'Alice, dont il lit l'inscription en tremblant*)

Daniel (*reculant vers Zampa*) - Dieux! quel objet s'offre à ma vue!

Zampa (*assis*) - Quoi donc?

Daniel - Cette statue!...

Zampa - Eh bien?

Daniel - Alice Manfredi...

Zampa - Va ben, va ben. Andate.

Servi - Andiamo.

Donne - Andiamo.

Coro di servi e donne - Pronti ognor ec. (*partono*)

SCENA 13^A - *Zampa, Daniele, corsari.*

Zampa (*allegrement*) - A tavola!

(*I corsari seggono confusamente, alcuni restano in piedi. Zampa si mette sulla sedia d'appoggio in capo di tavola, e Daniele sopra uno sgabello dalla parte opposta*)

Coro (*vivace e strepitoso*) - Al piacere il vin c'invita;

Or pensiamo a tripudiar,

Chè il piacer in questa vita

Va col tempo a declinar.

Daniele - Che vino!

Un corsaro - Che mangiar!

Un altro - Bicchiere in mano.

Coro - Alla salute...

Daniele - Ah! sì...

Coro - Del capitano!

Zampa - È un acconto; al dì novello

Per le nozze mie v'invito.

Un corsaro - Con un vino sì squisito

Può anche il diavolo sposar.

Daniele (*impaurito*) - Taci!... ah no! che può arrivar.

Zampa - Che sciocco! che buffone!

Silenzio, olà! Sentite una canzone.

Che l'onda gorgogliante

Mi mandi a capo in giù;

Che l'aquilon muggiante,

Mi scagli poi lassù,

Timor non ho,

Contento sto.

Quando il buon vino

Colma il bicchier,

Del reo destino

Non so temer.

Beviamo in festa,

Prima che il mar

Atra tempesta

Possa turbar.

Coro (*bevendo*) - Beviamo ec.

Zampa - Se Fillide in amore

Mi mancherà di fè,

Se quel volubil core

Ora più mio non è,

Timor non ho,

Contento sto.

Quando il buon vino

Colma il bicchier,

Del reo destino

Non so temer.

Beviamo in festa,

Prima che il mar

Atra tempesta

Possa turbar.

Coro (*bevendo*) - Beviamo ec.

(*Daniele, che si era alzato, come se avesse voluto non aver parte a tali proposizioni, ed essendo presso la statua d'Albina, legge l'iscrizione tremando, e retrocede accostandosi a Zampa*)

Daniele - Ciel!... qual oggetto si offre agli occhi miei!

Zampa (*seduto*) - Che fù?

Daniele - Cotesta statua!...

Zampa - Cos'è?

Daniele - Albina Manfredi,

Dont l'amour par vous fut trahi!

La voici...

Zampa (*la regardant*) - Eh bien! une image de pierre
Te fait trembler!

Daniel - C'est que sur vous

Elle semble jeter un regard de colère;

D'un autre vous voulez être l'heureux époux...

Les morts, dit-on, sont très jaloux.

Zampa (*se levant en riant*) - Tu crois?

Daniel (*l'arrêtant*) - Qu'allez-vous faire?

Zampa (*de même*) - Eh! Mais... apaiser sa colère!

Daniel - Ô ciel! quel caprice nouveau!

Le chypre a troublé son cerveau...

Je m'attache à vos pas.

Choeur (*l'excitant en riant*) - Il n'ira pas! il n'ose pas!

Daniel - Craignez d'attirer le tonnerre...

Choeur (*se moquant de Daniel*) - Ah! ah! ah! ah! ah!

Zampa (*le repoussant*) - Laisse-moi!...

(*il s'avance vers la statue*) De mon manque de foi

Ton ombre est courroucée.

Belle Alice, pardonne-moi,

Ma faute peut-être effacée...

Accepte cet anneau, deviens ma fiancée...

Jusqu'à demain, je suis à toi.

(*il met au doigt de la statue une riche bague*)

Daniel (*dans un coin*) - Quel sacrilège!

Zampa (*le repoussant*) - Eh bien! regarde-moi...

Ton effroi s'est-il dissipé?

La foudre m'a-t-elle frappé?

Allons, rassure-toi,

Chante avec moi:

Au plaisir, à la folie,

Consacrons tous nos instans,

Le plaisir dans cette vie

Fuit sur les ailes du temps.

Choeur - Jusqu'à l'aurore

Bouvons encore,

Bouvons toujours

À nos amours.

(*très animé*) Au plaisir, à la folie, etc.

Zampa (*se rasseyant*) - On vient, silence!

Choeur - Silence!

SCÈNE 14^{ÈME} - Les Mêmes; Dandolo, entrant par la gauche

Dandolo (*à Zampa*) - Pardon, si pour quelques momens,

Je trouble votre conférence;

Notre maîtresse vous attend;

Elle veut vous parler...

Zampa - Je te suis à l'instant. (*Dandolo sort*)

(*à Daniel*) Prends ce flambeau, marchons! (*Daniel le précède*)

(*à ses amis, gaîment*) À son impatience

La belle ne peut résister.

(*Au moment où il va pour sortir, il aperçoit sa bague au doigt de la statue d'Alice*) Ah! j'oubliais cette riche alliance

Qu'à son doigt je veux présenter. (*il veut la reprendre, la main de marbre se referme et s'élève brusquement*)

(*reculant*) Ciel! qu'ai-je vu?

Choeur - Ô terreur! ô prodige!

Ce n'est point un prestige,

Je reste confondu!

Daniel (*tremblant*) - Sa main inanimée

À mes yeux s'est fermée!

Notre dernier jour est venu...

(*à Zampa*) Eh quoi! vous n'êtes pas emu?

Zampa (*se remettant*) - Du vin la vapeur énivrante

Cause notre erreur, je le voi:

Mais, pour calmer votre épouvante,

Encore un coup, imitez-moi (*il se verse à boire avec gaîté*)

Au plaisir, à la folie,

Che tradiste in amor, vedete là!...

Zampa (*dopo averla guardata*) - Che! una statua tremar tanto ti fa?

Daniele - Sì... Vibra su di voi l'occhio sdegnoso.

E d'un'altra volete esser lo sposo?

I morti son gelosi.

Zampa (*ridendo, alzandosi e andando verso la statua*) - Ah ah!

Daniele (*fermandolo*) - Che cosa fate?

Zampa - Placar vo' l'ira sua.

Daniele - Cielo! fermate!...

E qual capriccio? Oibò!

(*La sua ragione il cipro già turbò.*)

M'attacco a' vostri passi...

Zampa (*burlandolo*) - Ah ah!

Coro (*ridendo*) - No, non v'andrà.

Daniele - Del ciel temete l'ira.

Coro (*burlando Daniele*) - È ver, ah ah!

Zampa (*sotto la statua*) - Se contro un mancatoree

Sdegnata è l'ombra tua,

Bell'Albina, perdono. Ah! sì, il mio fallo

A riparar m'affretto. Quest'anello

Io d'accettar ti prego:

Mia sposa ti dichiaro;

Sin a domani io tuo sarò.

Daniele (*inorridito*) - (Briccone!)

(*Zampa pone in un dito della statua un anello gemmato*)

Zampa (*a Daniele*) - Ebben? guardami un pò:

Il tuo timor cessò?

Il cielo mi ha punito?

Or, via, ritorna in te,

E canta ormai con me.

Al piacer il vin c'invita;

Or pensiamo a tripudiar,

Chè il piacer in questa vita

Va col tempo a declinar.

Coro - Finchè non splenda

Il novo albor,

Facciam merenda,

Beviam di cor.

Viva l'amor! (*Il coro ripete*)

Zampa - Chi vien? Silenzio.

Coro - Tacciasi.

SCENA 14^a - Dandolo. I precedenti.

Dandolo - Perdono,

Se per brevi momenti

Vengo a turbar sì nobile adunanza.

La padrona vi aspetta;

Parlarvi ella desia.

Zampa - Ti seguo. Va, t'avvia,

E prendi un candelliere. (*Dandolo entra*) Andiam. La bella

All'impazienza sua

Resister più non può... Ma mi scordava

Quel prezioso pegno, che al suo dito

Vo' presentar...

(*in atto di ripigliare l'anello, la mano di marmo si chiude e si alza*)

Oh cielo! (*retrocedendo*)

Coro - Oimè! qual mai prodigio!...

Questo non è prestigio...

Oimè! che mai sarà?

Daniele (*tremando*) - La mano inanimata

Sugli occhi miei si chiuse!...

Giunto è l'estremo di!...

E voi fresco così?...

Zampa - È del vino il vapore

Cagione dell'errore.

Ma per calmar tanto spavento, a noi:

Beviamo... olà! cantiamo. (*versa il vino nel bicchiere*)

Al piacere il vin c'invita:

Consacrons... (*il s'arrête en les voyant tous pâles et immobiles*)
Eh bien! chantez donc avec moi! je le veux!
(*le verre en main et les excitant*)

Ensemble

Zampa - Au plaisir, à la folie,
Consacrons tous nos instans;
Le plaisir dans cette vie
Fuit sur les ailes du temps.

Daniel et Le Choeur (*tremblant et s'excitant tour-à-tour*)

Au plaisir, à la folie...
Ah! quel effroi je ressens!
Le plaisir charme la vie...

Ce sont mes derniers momens. (*Pendant cet ensemble, Zampa se verse plusieurs fois à boire pour s'étourdir; il fait honte à ses compagnons de leur faiblesse, leur jette sa coupe avec colère, et s'approche de la statue pour arracher la bague; la main se lève et lui fait un geste menaçant; les marins jettent un cri en se groupant de côté; Daniel se cache derrière la table, Zampa reste seul au milieu du théâtre, la tête haute et le regard assuré. La toile tombe*)

Fin du Premier Acte ACTE DEUXIÈME

Le théâtre représente une campagne un peu sauvage, sur le bord de la mer, et au pied des montagnes du Val Démoné, dont on aperçoit la chaîne à l'horizon. À gauche, quelques piliers dégradés entourés d'arbustes et de vignes suspendues indiquent l'entrée du château de Lugano. À droite, au fond, une chapelle gothique: elle se présente un peu obliquement, de manière que, lorsque les portes sont ouvertes, le public peut en voir l'intérieur.

En avant du perron de la chapelle, et près des premières coulisses à droit, on voit les restes d'une tombe dégradée.

À gauche de la chapelle, une croix avec une madone.

SCÈNE I^{ÈRE} - Au lever du rideau, on entend des voix de femmes dans la chapelle

dont les portes sont fermées; cette prière termine l'entr'acte.

Choeur (*dans la chapelle*) - Aux pieds de la Madone

Prions avec ferveur!...
Quand l'espoir abandonne
Un malheureux pêcheur,
Il prie... et la Madone
Rend la pais à son coeur!
Au pieds de la Madone
Prions avec ferveur!

Zampa (*paraissant à gauche*)

Recitatif

Camille est là!... je l'entendes! elle prie!...
Vain espoir!... qui pourrait l'arracher de mes bras?
(*avec transport*) Non, non; il y va de ma vie...
Camille, tu m'appartiendras!

Cantabile

Toi, dont la grâce séduisante
Porte en mes sens le trouble et le bonheur;
Viens, que ta voix douce et touchante
Retentisse encore à mon coeur!
Beauté faible et craintive,
Te voilà ma captive!
De l'amour de Zampa
Rien ne te sauvera!

Cavatine

Il faut souscrire à mes lois!
Eh! comment s'en défendre?
Quand mon coeur a fait un choix,
La belle doit se rendre...
En vrai forban, dès que je voi
Fille jolie, elle est à moi!
Il faut souscrire à mes lois!
Eh! comment s'en défendre?
Quand mon coeur a fait un choix,
Il faut subir mes lois.

Or pensiam... ma che cos'è?

(*col bicchiere in mano*) Obbedite; via, con me:

Al piacer il vin c'invita;
Or pensiamo a tripudiar,
Chè il piacer in questa vita
Va col tempo a declinar.

Daniele e Coro (*tremando*) - Al piacer il vin c'invita...

(*Che terror!... mi fa gelar!*)
Chè il piacer in questa vita...
(*Ho finito di campar.*)

(*Durante questo coro Zampa beve piu volte per istordirsi; si sdegnava co' compagni della loro debolezza, getta loro la coppa con furore, e s'avvicina di nuovo alla statua per istrapparle l'anello; ma, alzando la mano, essa gli fa un segno di minaccia; i corsari danno un grido e si aggruppano in un angolo; Daniele si cela dietro la tavola; Zampa rimane solo in mezzo alla scena, col capo alto e sicuro nello sguardo. Cala il sipario*)

Fine dell'Atto Primo ATTO SECONDO

SCENA I^a - Campagna alquanto selvaggia in riva al mare, e adiacente alle montagne del Valdebona, di cui si scorge la catena e l'orizzonte. A sinistra, alcuni pilastri guasti dal tempo, e circondati d'arbusti e di viti sospese, indicano l'ingresso del palazzo di Lugano. A destra, vedesi una cappella gotica. Davanti alla stessa evvi una tomba.

All'alzar del sipario, si ode un canto nella cappella, di cui sono chiuse le porte. Questa preghiera dà termine all'intervallo fra un atto e l'altro.

Coro (*nella cappella*) - Se manca in noi speranza,

Nel ciel si trova ognor.
Si preghi con costanza,
S'implori il suo favor.
Perdon chiediam divoti
D'ogni commesso error;
Porgiamo al nume i voti,
E pace acquisti il cor. (*Zampa comparisce a sinistra*)
Zampa - Camilla è là... io l'odo... sì, ella prega.
Spera invan. Chi potria
Strapparmela dal seno?
Unirmi a lei dovrò.

Camilla, mia tu sei: io tuo sarò.

Gentil sembante
Che in sen mi movi
Sensi d'amante
Nuovi - per me,
Soave un guardo,
Deh! tu mi volgi
Or che tutt'ardo
D'amor per te.
La voce tua gradita
Deh! fa che ascolti, o cara;
E, ancella al tuo signore,
Cedi alfine alle leggi dell'amore.
Se una donna m'incantò,
Di sottrarsi invan tentò
Al supremo mio poter.
Non fia mai che sia rubella
Una bella - al mio voler.
Corsar, che domina

Piquante bajadère,
Par sa danse légère
M'enchâma pour un jour;
Des beautés d'Italie,
La divine harmonie
Mérita mon amour;
La prude castillane,
L'indolente sultane,
Cédent à mon seul nom,
Et jusqu'à l'Angleterre,
Qui devant lui, moins fière,
A baissé pavillon!...
Il faut souscrire à mes lois, etc.
Mais qu'une belle
Soit cruelle;
Pour me venger de ses rigueurs
Ma voile se déploie.
Je l'enlève malgré ses pleurs,
Et fuis comme un oiseau de proie!...
À mes accens son coeur est sourd
Le premier jour;
Mais, dès le second, la pauvre
Ne pleure plus autant...
Et le troisième... en soupirant,
Je l'entends qui répète:
Il faut souscrire à ses lois!
Eh! comment s'en défendre,
Quand son coeur, etc.

SCÈNE 2^{ME} - Daniel, Zampa

(Daniel est richement vêtu. Il sort du château de Lugano)

Zampa (*gaîment*) - Eh bien, vertueux Daniel, es-tu un peu remis de ta frayeur?

Daniel (*secouant la tête*) - Vous riez de tout, capitaine; mais moi, je n'en ai pas dormi de la nuit! Cette main de marbre, ce regard menaçant...

Zampa - Folie! illusion!... Tu as revu ce matin cette statue si terrible, immobile à la même place...

Daniel - Avec cette différence, que la bague avait disparu.

Zampa - Oh! pour cela, il n'y a rien de surnaturel! nos honnêtes camarades étaient là; elle est dans la poche de l'un d'eux; peut-être dans la tienne.

Daniel - J'atteste le ciel...

Zampa - Ah! pas de sermens si tu veux que je te croie, et laisse là le ciel, qui ne s'occupe guère de toi.

Daniel (*joignant les mains*) - Quel homme!

Zampa (*sérieusement*) - A-t-on exécuté mes ordres?

Daniel (*montrant son costume*) - Vous voyez: tout l'équipage est superbe. J'ai mis l'habit de ce pauvre capitaine portugais... il est bien à moi à présent; j'ai assez fait dire de messes pour lui. Les autres ont choisi dans le magasin... Mais sérieusement, capitaine, ce mariage!... la belle Camille consent à vous épouser?

Zampa - Le moyen de s'y refuser quand le salut de son père en dépend? Elle s'est jetée à mes pieds, les a arrosés de larmes. Soins inutiles! Il a fallu se résigner.

Daniel - Ça vous portera malheur nous en serons pour nos frais... il nous faudra déguerpir avant la noce.

Zampa - Et pourquoi?

Daniel - On s'est aperçu de l'évasion de Zampa.

Zampa (*avec ironie*) - Vraiment?

Daniel (*a voix basse*) - Toutes les troupes sont sur pied.

Zampa - Ah diable!

Daniel (*de même*) - Par tout où il sera arrêté, sa sentence doit être exécutée à l'instant... vous voyez qu'il n'y a pas un moment à perdre.

Zampa - C'est juste; je vais donner l'ordre...

Daniel - De battre en retraite?

Zampa (*riant*) - D'avancer l'heure de la cérémonie...

L'instabil mar,
Deve una femmina
Pur dominar.
Io son corsaro,
Voglio predar.
Amabil baiadera,
Al ballo si leggiera,
M'avvinse un solo di.
D'itale donne il canto
Fu mio soave incanto,
Ma questo poi finì.
D'altera castigliana,
Di rozza musulmana
Io seppi il cor piegar.
D'Albion più d'una figlia
Innanzi a me le ciglia
S'accinse ad abbassar.
Se una donna ec. ec.
Ma se mai trovo qualche crudele,
Aspra vendetta - medito e fo.
Già la rapisco, e a gonfie vele
Sul mare in fretta - seco men vo.
Si mette a piangere, d'amor consiglio
Non ode, querula, nel primo di;
Ma quando il sole sen fa ritorno,
Asciuga il ciglio: - tutto svani;
E la senti - in dolci accenti,
Dir che amore la ferì.
Non fia mai che sia rubella ec. ec.

SCENA 2^A - Daniele, Zampa.

Daniele, sfarzosamente vestito, viene dal palazzo di Lugano.

Zampa (*con ilarità*) - E così, virtuoso Daniele, ti sei tu alquanto rimesso dalla paura?

Daniele (*scuotendo il capo*) - Capitano, voi tutto prendete a giuoco; ma io non ho chiuso gli occhi durante la notte. Quella mano di marmo, quello sguardo minaccevole...

Zampa - Pazzia! illusione!... hai pure riveduta questa mane quella statua tremenda immobile al suo posto...

Daniele - Ma con la differenza che l'anello era sparito.

Zampa - Oh! in quanto a ciò non v'è nulla di soprannaturale; i nostri onesti compagni erano presenti; l'anello è in tasca ad uno di loro, e forse nella tua.

Daniele - Ne attesto il cielo...

Zampa - Fuora giuramenti, se vuoi ch'io ti creda. Lascia stare il cielo, il quale non pensa a te.

Daniele - (Che omaccio!)

Zampa - Si sono eseguiti gli ordini miei?

Daniele - Guardate: (*mostrando il suo vestito*) il vestiario di tutti quanti è magnifico. Io mi son posto l'abito di quel povero capitano portoghese... Egli morì nel difendersi dalle armi nostre!... Poverino! (*con dolore*) Io conservo quelle spoglie per sua memoria, gli altri hanno scelto le loro nel magazzino. Ma, capitano mio, parliamo sul serio: questo matrimonio!... la bella Camilla acconsente a sposarvi?

Zampa - Come mai potrebbe esimersene se da ciò dipende la salvezza del padre? Ella mi si è prostrata dinanzi, bagnandomi di lagrime i piedi... Vane cure! ha dovuto rassegnarsi.

Daniele - Ah! ciò vi recherà danno! e noi passeremo guai... Sì, bisognerà che ci togliamo questi addobbi prima delle nozze.

Zampa - E perchè?

Daniele - Ognuno sa che Zampa è fuggito.

Zampa (*con ironia*) - Davvero?

Daniele (*sottovoce*) - Tutte le truppe stanno all'erta.

Zampa (*come sopra*) - Oh diavolo!

Daniele (*come sopra*) - In qualunque luogo che venga arrestato, la sua sentenza dev'esser subito eseguita. Vedete bene che non v'è un momento da perdere.

Zampa - È vero; vado a dare gli ordini.

Daniel (*indigné*) - Quoi! vous songez encore?... Ah! que vous mériteriez que cette belle Camille vous livrât elle même!

Zampa - Elle s'en gardera bien! Les jours de son père sont attachés aux miens; la voilà obligée de veiller à ma sûreté.

Daniel - Mais nous ne pouvons échapper aux recherches.

Zampa - J'ai un moyen sûr de les rendre inutiles.

Daniel - Mais enfin...

Zampa - Pas un mot de plus. (*d'un ton expressif*) Tu sais, mon bon Daniel, comment j'ai l'habitude de répondre aux objections.

Daniel (*regardant le poignard que Zampa caresse*) - C'est différent; du moment que l'on me donne de raisons!...

Zampa (*avec tranquillité*) - C'est bien! Je vais songer à ma toilette. Toi, guette le retour de Piétro, c'est plus important que tu ne penses; dès qu'il sera revenu de Messine, amène-le-sur-le-champ, et souviens-toi, que fussions-nous entourés de tous les sbires de la Sicile, Zampa répond de vous! (*il rentre dans le château*)

SCÈNE 3^{ÈME} - Daniel seul

Daniel - Il répond de nous! Il répond de nous! Et si nous étions pendus, qui est-ce qui irait lui demander des comptes?... Je sais bien que ce diable d'homme a des ressources inattendues; mais son étoile commence à pâler! Ce prodige... il a beau le nier! j'ai des yeux, je l'ai vu... (*secouant la tête*) et, si saint Benôit ne nous assiste, il nous arrivera malheur!... Je crois que c'est le cas de mettre un peu d'ordre à ses affaires. (*il se recueille et paraît faire des actes de contrition*)

SCÈNE 4^{ÈME} - Ritta, sortant du château; Daniel, du côté opposé.

Ritta (*à elle même*) - Je n'y conçois rien! un autre mariage! le père qui prolonge son absence; l'amant qui ne paraît plus; et ma maîtresse qui ne veut rien dire!... ah! je ne peux pas vivre comme cela! Il faut que je sache quel est ce nouvel époux; peut-être qu'en faisant causer ses gens...

Daniel (*à part*) - Diable de statue! (*il se retourne et aperçoit Ritta*) Ah! mon Dieu! la voilà encore!... Non... c'est une femme; je ne peux plus voir une robe sans trembler de la tête aux pieds.

Ritta (*de loin et à part*) - En voici un!... comment entamer la conversation?... (*feignant de tousser*) Hem! hem!

Daniel (*la regardant avec plaisir*) - Tournure honnête et modeste! ce serait vraiment dommage que la pauvre créature tombât entre les mains d'un de ces misérables... (*il s'approche un peu*)

Ritta (*le regardant du coin de l'oeil*) - Il y vient!

Daniel (*souriant, et regardant si personne ne le voit*) - Si je lui offre mes services? Au fait, je suis veuf, ou à-peu-près... et personne ne me voit. (*allant sur la pointe de pieds et lui prenant la taille*) Aimable sicilienne! (*ils se regardent et restent confondus*)

Duo

Ritta - Juste ciel!

Daniel - Ah! grand Dieu!

Ritta - Qu'ai-je vu?

Daniel (*à part*) - C'est ma femme!

Ritta - Quel bonheur!

Daniel (*à part*) - Par Notre-Dame!

C'est avoir du malheur!

Ritta (*courant à lui*) - C'est toi, c'est toi
Que je revoi!

Mon bon Daniel, vien donc ici!

Oui, c'est bien toi, Dieu soit béni!

Mon pauvre ami,

Mon cher mari,

Que j'ai pleuré, que j'ai cru mort!

Mais parle donc... Quel est ton sort?

Qu'as-tu fait? Qu'es-tu devenu?

Es-tu bien riche? D'où viens-tu?

Tu ne dis rien?

Daniel (*à part*) - Tenons-nous bien,

Daniele - Di battere la ritirata?

Zampa - D'anticipare l'ora della cerimonia.

Daniele (*sdegnato*) - Che! ci pensate ancora?... meritereste che la bella Camilla vi consegnasse a' vostri persecutori...

Zampa - Oh ci penserà! la vita di suo padre sta attaccata alla mia; Camilla è costretta di vigilare alla mia sicurezza.

Daniele - Ma noi non possiamo sottrarci alle ricerche.

Zampa - Ho un mezzo sicuro di renderle inutili.

Daniele - Ma finalmente...

Zampa - Orsù, basta. (*con forza*) Tu sai, mio buon Daniele, come son solito a rispondere alle obiezioni. (*cavando uno stilo, e balloccandosi col medesimo*)

Daniele (*guardando Zampa*) - Oh! subitochè mi si adducono certe ragioni...

Zampa (*placidamente*) - Ci siamo intesi. Ora io debbo pensare a vestirmi da sposo. Sta attento quando Pietro ritorna, la qual cosa è più che non credi importante. Appena egli sarà venuto da Messina, fammelo presentare immediatamente, e pensa che se anche fossimo circondati da tutti gli sgherri della Sicilia, Zampa è garante di voi. (*va al castello*)

SCENA 3^a - Daniele.

Daniele - È garante di noi... garante di noi!... E se c'impiccano, chi andrà mai a farsene render conto?... È vero che quest'uomo diabolico ha certe risorse non prevedute; ma la sua stella comincia ad impallidire. Quel prodigio... ha un bel fare a negarlo! con questi occhi l'ho visto... e se il cielo non ci aiuta, poveri noi!... Eh! bisogna pensare al mondo di là. (*si raccoglie e mostra pentimento delle sue colpe*)

SCENA 4^a - Rita, dal palazzo; Daniele, dal lato opposto.

Rita - (Non ne capisco nulla. Un altro matrimonio... il padre che tarda a venire... l'amante che più non si vede, e la padrona che non vuol parlare... Oh! io non posso stare in questi dublij; bisogna ch'io sappia chi è questo nuovo sposo; forse facendo parlare la gente del suo seguito...)

Daniele - (Quella diavola di statua!... (*voltandosi vede Rita*) Oimè!... oimè!... eccola di nuovo!... no... è una donna. Non posso vedere una gonnella, che tremo da capo a piede.)

Rita (*da lontano*) - Eccone uno!... come incanalare il discorso? (*fingendo di tossire*) hem! hem!

Daniele (*guardandola con piacere*) - Bella figurina modesta! Sarebbe un peccato che questa povera creatura capitasse tra le granfie d'uno de' nostri manigoldi. (*si avvicina alquanto*)

Rita - (Egli si accosta.)

Daniele (*sorridendo e guardando se alcuno lo vede*) - (Se le offerissi la mia servitù?... In somma, io son vedovo, o presso a poco... e nessuno mi vede.) (*si avvicina sulle punte de' piedi, e prendendola leggermente per la vita, dice:*) Amabilissima siciliana!... (*ambo si guardano e rimangono immobili*)

Rita - (Chi vegg'io!...)

Daniele - (Chi miro qua!...)

Rita - (Sogno, o no?...)

Daniele - (Mia moglie ell'è!)

Rita - (Oh stupor!)

Daniele - (Darsi potrà?...)

Che disgrazia!... oimè! oimè!)

Rita - Ah... sei tu?... me fortunata!...

Ah! non reggo al mio contento...

Sei tu!... sì... mancar mi sento...

Ti ritrovo!... io vengo men...

Sì, sei tu, mio caro ben!

Sino ad or la tua consorte

T'ha creduto in braccio a morte...

Dimmi un pò: - sei ricco o no?...)

Parla, di'... Tacer perchè?

Daniele - (Don Daniele, bada a te.)

Sì, costei ci può far male.)

Rita - Hai tu perso la favella?

Sa langue nous perdrait.

Ritta - Es-tu donc devenu muet?

Je suis Ritta...

Daniel (*jouant l'étonnement*) - Ritta!... qu'est-ce que c'est

Que voulez-vous, ma bonne femme?

Ritta (*interdite*) - Bonne femme!

Ah! sur mon âme,

Ce n'est pas lui;

Car jamais mon mari

Ne m'a dit: bonne femme!...

C'est n'est pas lui!

Ensemble

Ritta (*à part*) - Cet or, ces habits... tout m'étonne;

Ce n'est pas lui, ce n'est pas lui!

Pourtant cette mine friponne

Est bien celle de mon mari.

Daniel (*à part*) - Cet or, ces habits... tout l'étonne;

Elle se trouble, Dieu merci!

Tenons-nous bien, car la friponne

Adore encore son mari.

Daniel (*souriant*) - Et ce mari?

Ritta (*à part*) - Jusqu'à sa voix! si c'était lui!...

(*haut*) Il est parti,

Mais près de moi

Quand je vous voi,

Je croiras presque que... c'est toi!

Daniel (*offensé*) - Hein?

Ritta (*se reprenant*) - Non...

Daniel - Ma chère,

Vous me semblez bien familière!

Ritta - Pardon, pardon.

Daniel - Je lui ressemble donc?

Ritta (*soupirant*) - Étonnamment! Pauvre garçon.

Daniel (*se rengorgeant*) - Diable! c'était un homme aimable!

Ritta - Ah! monsieur... si bon! tant d'esprit!...

D'une humeur toujours agréable...

Daniel (*flatté*) - Vraiment?

Ritta (*à part*) - Il sourit!

(*haut*) Parfois peut-être un peu colère...

Daniel - Plaît-il?

Ritta - Taquin, brutal...

Daniel (*fronçant le sourcil*) - Comment?

Ritta - Mais ça ne durait qu'un moment.

Daniel (*souriant*) - Ah!

Ritta - Son caractère

Était charmant...

(*avec un geste*) Quand il n'était pas trop frappant.

Daniel - Hein?

Ritta (*sanglotant*) - Je le regrette tant!

Mon cher Daniel... Ah! ah! ah! ah!

Daniel (*à part*) - Dans quel désespoir la voilà!

La pauvre femme!

Je ne croyais pas, sur mon âme,

Qu'on pût m'aimer à ce point là!

Ensemble

Ritta (*à part*) - Vraiment son langage m'étonne!

Serait-ce lui? n'est-ce pas lui?

Plus je vois sa mine friponne

Plus je retrouve mon mari!

Daniel (*à part*) - Ses pleurs, son amour, tout m'étonne!

Et je me sens presque attendri;

Comment croire que la friponne

Restât fidèle à son mari?

Trio

Daniel (*à part*) - Je n'y tiens plus... elle soupire!...

(*haut*) Et vous l'aimez donc bien?...

Ritta - Ah!... ça!... je puis le dire,

Et depuis qu'il est mort...

Io son Rita.

Daniele (*finendo sorpresa*) - Chi è mai ella?

Buona donna, cosa brama?

Rita - (Buona donna egli mi chiama!

Non è desso, signornò,

Che giammai lo sposo mio

Buona donna mi chiamò.)

(*a 2*)

Rita - (Ma pure è quel sembiante

L'effigie sua fedel;

Gli sguardi da birbante

Son quelli di Daniel.)

Daniele - (È incerta, titubante...

Si renda grazie al ciel!

Fa d'uopo in quest'istante

Ch'un poco io sia crudel.)

(*sorridendo*) E quel marito?

Rita - (La voce è tale...

Sì, tale e quale.)

Egli e partito!...

E mentre qui,

Signor, vi vedo,

Daniel vi credo...

(*risoluta*) Sei tu, sì, sì...

Daniele (*offeso*) - Ehi!

Rita (*rimettendosi*) - No...

Daniele - Mi pare

Che tanto ardire

Non s'ha da usare.

Rita - Perdon, perdono...

Daniele (*sorridendo*) - Somiglia a me?

Rita - Appunto... (Io sono

Confusa... egli è.)

Daniele (*pavoneggiandosi*) - Dunque egli era un uom di merto?

Rita - Certo, certo - oh! signorsì.

Bello e buono, assai cortese.

Daniele (*con compiacenza*) - E fia ver?

Rita - Ah ch'ei morì!

Qualche volta andava in furia.

Daniele - Poi?

Rita - Facchin, brutale...

Daniele (*mostrando d'offendersi*) - Ah!

Rita - Ma per poco, già si sa. (*Daniele sorride*)

Graziosetto, specialmente

Se il baston teneva a freno.

Daniele - Eh!

Rita - Lo piango giornalmente

Caro sposo! (*singhiozzando*) ah ah ah.

Daniele - (Poverina... fa pietà!

Non credeva certamente

Tanto amore e fedeltà.)

(*a 2*)

Rita - (Ma pure, è quel sembiante ec.)

Daniele - (È incerta, titubante ec.)

(Più non reggo al suo dolore!)

L'amavate voi di core?

Rita - Che vi par? dacch'egli è morto

Abborrisco ogni altro amor.

(Ma pure è quel sembiante ec.)

Daniele - (È incerta, titubante ec.)

Daniel - Eh bien?

Ritta - Les hommes ne me sont plus rien.

SCÈNE 5^{ÈME} - Les mêmes; Dandolo, accourant.

Dandolo - Madam' Ritta?

Ritta - Que veux-tu donc?

Dandolo (*sans voir Daniel*) - Ah! vous voilà!

Vous serez contente, j'espère!

J'ai fait tout ce que vous vouliez...

Nos bans son publiés,

Et dans deux jours nous serons mariés.

Ritta (*bas*) - Veux-tu te taire?

Daniel - Qu'ai-je entendu!

Dandolo (*l'apercevant*) - Ah! je n'avais pas vu!

Ensemble

Daniel (*à part*)

J'étouffe de colère

Quelle fidélité!

Se sa vertu sévère

Je suis épouvanté.

Ritta (*à part*)

Il paraît en colère!

Très bien, en vérité!...

Du son regard sévère

Mon coeur est enchanté.

Dandolo (*à part*)

Pourquoi cette colère?

Eh! Mais en vérité,

De son regard sévère

Je suis épouvanté.

Daniel - Est ce mari, l'objet de vos amours!

Ritta - Ah! je l'aimerai toujours!

(*tendrement*) Mais, puisque ma triste demeure

Retentit en vain de son nom;

Puisqu'à mes cris... personne ne répond...

Voilà dix ans je le pleure,

Il faut bien s'en faire une raison.

Ensemble

Daniel (*à part*)

J'étouffe de colère

Quelle fidélité!

Se sa vertu sévère

Je suis épouvanté.

Ritta (*à part*)

Il paraît en colère!

Très bien, en vérité!...

Du son regard sévère

Mon coeur est enchanté.

Dandolo (*à part*)

Pourquoi cette colère?

Eh! Mais en vérité,

De son regard sévère

Je suis épouvanté.

Daniel - Morbleu! (*à part*) Allons, j'oublie que je suis mort, et que je dois être insensible à ces petits désagréments?...

Dandolo (*à Ritta*) - Mais qu'est-ce que ça lui fait que je vous épouse?...

Ritta (*bas*) - Taisez-vous donc!... Ce petit bon homme est d'une indiscretion!

Daniel (*d'un air agréable, et passant entre eux*) - C'est très bien, mes bons amis! je vois que vous vous convenez à merveille, et je vous engage à vous marier le plus tôt possible!...

Ritta (*interdite*) - Ah! mon Dieu!... ce n'est donc pas lui!...

Dandolo - Certainement, nous allons nous marier!

Daniel (*bas à Dandolo*) - Si tu t'en avises, je t'assomme!

Dandolo (*effrayé*) - Hein?...

Ritta - Qu'est-ce que c'est?

Daniel (*souriant*) - Rien!... je lui disais que, s'il vous manquait un témoin, je me ferais un vrai plaisir!... (*bas à Dandolo*) Ne lui parle plus, et ne me quitte pas... sinon je ferais dire des messes pour toi!...

Dandolo (*à part*) - Qu'est-ce qu'il a donc?...

Ritta (*voyant que Daniel l'emmène*) - Ah bien! où allez-vous?...

Daniel (*lui serrant le bras*) - Je l'ai prié de me servir de guide...

Dandolo - Oui... monsieur m'a prié... Oh!...

Ritta - Mais vous allez revenir?...

Dandolo - Sans doute... (*geste de Daniel*) Ouf... c'est-à-dire... non! si fait... et puis... (*à mi-voix*) du reste, madame Ritta, calmez-vous,

SCENA 5^a - Dandolo frettoloso. I precedenti.

Dandolo - Rita mia!

Rita - Che vuoi tu?

Dandolo (*senza veder Daniele*) - Son qua, son qua

Contenta alfin sarete;

Ho fatto appunto ciò che voi volete.

Il tutto è stabilito:

Fra due giorni saremo moglie e marito.

Rita (*sotto voce*) - Or, via, non tacerai?

Daniele - (Che cosa sento mai!)

Dandolo (*vedendolo*) - (E qui costui che fa?)

(*a 3*)

Daniele

(Avvampo già dall'ira

Che bella fedeltà!

La tua virtude inspira

Spavento a questo cor.)

Rita

(Nel volto ei mostra l'ira;

Ci ho gusto, in verità.

Quel sogguardar inspira

La gioia a questo cor.)

Dandolo

(Che mai vuol dir quell'ira?

Che diamine sarà?

Quel ceffo, oh cielo! inspira

La tremarella al cor!)

Daniele - E quel marito, oggetto

Del vostr'amor?

Rita - Oh Dio!

Io sempre l'amerò.

Ma poichè 'l pianto mio

Conforto non trovò,

Giacchè dolente vita

La Rita - oignor passò,

Alfine... si adattò.

Daniele - (Avvampo già dall'ira ec.)

Rita - (Nel volto ei mostra l'ira ec.)

Dandolo - (Che mai vuol dir quell'ira ec.)

Daniele - (Corpo di Bacco! io voglio... ma io mi dimenticava che son morto, e che debbo essere indifferente a queste bagattelle.)

Dandolo (*sotto voce a Rita*) - Ma che preme a costui ch'io vi sposi o no?

Rita (*sotto voce a Dandolo*) - Ma taci! Quest'uomo è così indiscreto...

Daniele (*affettando ilarità, e framettendosi*) - Bene, bene, benissimo, miei cari! vedo che uno perfettamente conviene all'altro, e v'esorto a maritarvi al più presto che sia possibile.

Rita - (Oh cielo! dunque non è lui.)

Dandolo - Certo, noi stiamo lì lì per isposarci.

Daniele (*sotto voce a Dandolo*) - Se lo fai, t'ammazzo.

Dandolo (*spaventato*) - Oh!

Rita - Cos'è?

Daniele (*sorridendo*) - Nulla... io gli diceva che se vi mancava un testimonio, mi sarei fatto un vero piacere... (*sotto voce a Dandolo*) Non parlarle mai più, e non ti allontanare da me... altrimenti ti sbuzzo.

Dandolo - (Meschinello me! che sento!)

Rita (*vedendo che Daniele lo conduce seco*) - E dove andate?

Daniele (*tenendolo forte per un braccio*) - L'ho pregato di servirmi di guida.

Dandolo - Sì... questo signore... m'ha pregato...

Rita - Ma tornerete!

Dandolo - Che dubbio c'è?... (*Daniele gli fa un gesto*) Cioè... no... oh! sì... e poi... (*a mezza voce*) Del rimanente, signora Rita, cal-

et surtout ne me regardez pas si tendrement... (*secouant son bras*)
Vous ne savez pas le mal que ça me fait... (*Daniel l'entraîne*)

SCÈNE 6^{ÈME} - Ritta, seule

Ritta - Qu'est-ce que cela signifie? ne me regardez pas si tendrement! On dirait qu'il y renonce!... Ah! mon Dieu! vous verrez que de deux... il ne me restera pas un!... Ce sont ces maudits étrangers qui ont jeté un sort sur tous les mariages!... mais ça ne se passera pas ainsi... je ne puis pas rester veuve plus longtemps, et si Notre-Dame du Bon Secours m'abandonne!... (*apercevant Alphonse*) Ah! voilà monsieur Alphonse!... Au moins, celui-ci m'apprendra quelque chose.

SCÈNE 7^{ÈME} - Alphonse, Ritta.

(*Les vêtements d'Alphonse sont en désordre et couverts de poussière. Il entre par la droite*)

Alphonse (*agité*) - C'est toi, Ritta!

Ritta - Comme vous êtes agité!

Alphonse - J'ai cru que je ne pourrais pas m'échapper des leurs mains...

Ritta - Des mains de qui?

Alphonse - Un piège affreux! des misérables que m'attendaient dans le bois, et dont je n'ai pu me débarrasser qu'après un combat opiniâtre.

Ritta - Allons! encore un événement!

Alphonse - Plût au ciel que je fusse mort sous leurs coups! je ne connaîtrais pas un tourment mille fois plus horrible!

Ritta - Quoi! vous savez déjà?...

Alphonse - Que Camille m'abandonne, me trahit!...

Ritta - Ah! ne l'accusez pas, monsieur Alphonse; elle est assez malheureuse, la pauvre enfant!... elle a passé la nuit à prier, en prononçant votre nom, celui de son père...

Alphonse (*amèrement*) - Mon nom! et quel est donc ce rival?

Ritta - On l'ignore; c'est un mystère impénétrable! Il a une suite nombreuse, il répand l'or à pleines mains, et séduit tout le monde par ses présents; mais personne ne le connaît que ma maîtresse.

Alphonse - Camille? (*vivement*) Je veux la voir, lui parler à l'instant!... Après tous ses serments, elle ne peut me livrer au désespoir sans me dire au moins de quel crime je suis coupable. (*il fait un pas et voit Camille, qui sort de la chapelle*) C'est elle!

SCÈNE 8^{ÈME} - Les mêmes; Camille, suivie de deux de ses femmes.

Camille (*levant les yeux à la voix d'Alphonse*) - Alphonse! (*à part*) Ah! j'espérais que le ciel m'épargnerait cette dernière épreuve! (*Elle veut sortir, Alphonse la retient. Ritta et les deux femmes s'éloignent pendant la ritournelle, et sur un signe de Camille.*)

Duo - Camille, Alphonse

Alphonse (*avec un calme affecté*)

Pourquoi vous troubler à ma vue?

Je sais tout; calmez votre effroi.

Mais de cet arrêt que me tue,

La cause doit m'être connue.

Qu'ai-je donc fait? Répondez-moi.

Camille - À peine je respire.

Alphonse - Un seul jour a-t-il pu suffire

Pour m'effacer de votre cœur?

Camille (*les mains jointes*) - Avez pitié de ma douleur.

(*avec effort*) Alphonse! Je ne puis rien dire!

Alphonse (*vivement*) - Ah! j'ai tout deviné...

Camille (*effrayée*) - Grands dieux!

Alphonse - En vain vous voudriez le taire...

Camille - Comment?

Alphonse - Ce sacrifice affreux.

Camille - Eh bien!

Alphonse - C'est votre père...

Camille (*avec force*) - Ah! ne l'accusez pas!

S'il le savait, hélas!

Il n'y souscrirait pas!

Alphonse (*confondu*) - Qu'entends-je? Ô ciel!

Camille (*avec âme*) - Tel est le destin qui m'accable,

matevi, e soprattutto non mi guardate con tanta tenerezza... (*scuotendo il braccio*) Voi non sapete il male che mi cagionate. (*Daniele lo conduce*)

SCENA 6^a - Rita.

Rita - Che significa ciò?... Non mi guardate con tanta tenerezza!... si vede chiaro ch'egli rinunzia di... Meschina me! sta a vedere che di due non me ne resta uno. Questi maledetti forestieri sono venuti a scombussolare tutt'i matrimonj. Ma a me non me la faranno: io non posso rimanere così più lungo tempo... Oh! ecco il signor Alfonso! egli almeno mi dirà qualche cosa.

SCENA 7^a - Alfonso, Rita - L'abito d'Alfonso è in disordine e polveroso. Egli viene dalla parte destra.

Alfonso (*agitato*) - Rita, sei tu?

Rita - Come siete affannoso!

Alfonso - Io credeva di non poter uscire dalle loro mani...

Rita - Dalle mani di chi?

Alfonso - Una trama orribile!... di alcuni scellerati che mi aspettavano nel bosco, da cui non ho potuto sbarazzarmi se non dopo un ostinato combattimento.

Rita - Un'altra novità!

Alfonso - Così io fossi morto sotto i loro colpi, ora non proverei un tormento mille volte più orribile!

Rita - Che! già vi è noto...

Alfonso - Che Camilla m'abbandona, mi tradisce...

Rita - Ah! non l'accusate; è assai infelice la povera fanciulla. Ha passato la notte pregando il cielo, e profferendo il vostro nome e quello di suo padre.

Alfonso - Il mio nome!... ma chi è mai questo mio rivale?

Rita - Chi lo sa? è un mistero impenetrabile. Egli ha numerosa gente di seguito; spande l'oro a larga mano, e co' doni seduce ognuno; ma non è conosciuto da altri che dalla mia padrona.

Alfonso - Da lei? (*con impeto*) Voglio vederla, voglio subito parlarle. Dopo tanti giuramenti, ella non può ridurmi alla disperazione senza dirmi almeno qual è la mia colpa. (*facendo qualche passo vede Camilla che esce dalla cappella*) È dessa.

SCENA 8^a - I precedenti. Camilla seguita da due donne, alla voce d'Alfonso ella alza gli occhi.

Camilla - (Alfonso!... Io sperava che il cielo mi risparmiasse quest'ultima pruova.) (*vorrebbe andarsene, Alfonso la ferma. Rita s'allontana con le due donne ad un segno di Camilla*)

SCENA 9^a - Alfonso, Camilla.

Alfonso (*frenando se stesso*)

Perchè gemi al giunger mio?

Tutto io so: lungi il timor.

Parla; sol saper desio

La cagion del mio dolor.

Che ho fatt'io?.. Tu taci ancor?

Camilla - (Ah! che a stento... oimè! respiro...)

Alfonso - E d'un giorno il breve giro

Cancellommi dal tuo cor?

Camilla - Io non reggo al mio terror!)

Sappi... ah! no, parlar non posso.

Alfonso - Già so tutto.

Camilla (*con ispavento*) - Come!... e credi...

Alfonso - Di celarti tenti invano.

Camilla (*come sopra*) - Che!

Alfonso - Di tratto sì inumano...

Camilla - Segui.

Alfonso - È il padre tuo l'autor.

Camilla (*con forza*) - Non ha colpa il genitor.

Se il sapesse, sventurato!

Fremerebbe a tant'orror.

Alfonso - Odo il ver!... che parli?... oh Dio!

Camilla - Tal è il fato - mio spietato,

Je dois vous fuir, vous oublier,
Et ne puis me justifier
Sans devenir bien plus coupable.

Ensemble

Camille (*à part*) **Alphonse** (*à part*)
Pour mon coeur quel moment! Quel langage effrayant,
Ce doute qui l'accable Ce doute qui m'accable
Augmente mon tourment. Augmente mon tourment.

Alphonse (*vivement*) - Quel est donc cet époux?

Camille (*avec trouble*) - Ne m'interrogez pas.

Alphonse - Quels sont ses droits sur vous?

Camille - Ne m'interrogez pas.

Alphonse - Ah! si pour vous défendre

Il ne faut que mon bras...

Camille (*effrayée*) - Parlez bas!

Il pourrait vous entendre

Et la mort suit toujours ses pas.

Alphonse - Que dites-vous?

Camille (*vivement*) - Séparons-nous.

Ensemble

Camille (*tendrement*) **Alphonse**
Il faut se quitter pour la vie! Eh quoi! se quitter pour la vie,
Alphonse, reçois mes adieux!... Prononcer d'éternels adieux!...
Loin de toi, ta fidèle amie Ah! le seul bonheur que j'envie
Pour ton bonheur fera des vœux. Est de pouvoir expirer à tes yeux.

Alphonse (*amèrement*) Tu ne m'aimais jamais.

Camille - Ô ciel! qu'oses-tu dire?

Moi! Je ne t'aimais pas! Ingrat, je t'aime encor:

C'est pour toi seul que je respire,

Mon amour est mon seul trésor;

En cet instant je puis encore le dire;

Mais bientôt un autre serment...

Alphonse (*saisissant sa main*) - Ah! Camille!...

(*on entend sonner une heure*)

Camille (*le repoussant*) - Écoute! On m'attend.

Ensemble

Camille (*tendrement*) **Alphonse**
Il faut se quitter pour la vie! Eh quoi! se quitter pour la vie,
Alphonse, reçois mes adieux!... Prononcer d'éternels adieux!...
Loin de toi, ta fidèle amie Ah! le seul bonheur que j'envie
Pour ton bonheur fera des vœux. Est de pouvoir expirer à tes yeux.
(*Camille rentre précipitamment*)

SCÈNE 9^{ÈME} - Alphonse seul.

Alphonse - Elle me fuit, et m'ordonne de l'oublier! Ah! je n'obéirai point! Je reste ici, près de cette chapelle, où l'on doit les unir, et je saurai quels devoirs peuvent être plus puissant que les ordres d'un père!

SCÈNE 10^{ÈME} - Dandolo, sortant du château; Alphonse, de côté.

Dandolo (*à la cantonade*) - A-t-on jamais vu! Je vous dis que si on les laisse faire, ils les prendront toutes. (*apercevant Alphonse*) Ah! vous v'là, monsieur Alphonse! Eh bien! nous pouvons nous donner la main!... pauvre madame Ritta!

Alphonse (*absorbé dans ses réflexions*) - Je ne puis le croire encore!

Dandolo - Ni moi non plus! D'autant qu'il ne veut pas l'épouser... Je viens de le lui demander... et il me défend d'y songer! Le plaisir de contrarier... Que diable! S'il n'en veut pas, qu'il n'empêche pas les autres! C'est vrai, je lui suis plus attaché que je ne croyais, à cette pauvre femme! Tout-à l'heure, en passant dans la grande salle où ils sont encore à déjeuner, parce que ces gaillards-là, ça déjeune... jusqu'au dîner; elle m'a pincé le bras en signe d'amitié, ça m'a fait plaisir... mais j'ai senti en même temps un coup de poing... c'était l'autre!

Alphonse (*qui l'écoute à peine*) - Et tu n'avais pas d'armes!

Dandolo - Fort heureusement, car je ne sais pas ce qui serait arrivé... avec de pareils misérables!

Che degg'io da te fuggir,
E non posso... ahi fiero stato!
Favellar per mio martir!

(a 2)

Camilla **Alfonso**
(Nel veder il suo tormento, (Lacerar da rio tormento
Far a brani il cor mi sento A' suoi detti il cor mi sento,
E mi sembra di morir.) E mi sembra di morir.)

Alfonso - Questo sposo chi sarà?

Camilla - Deh, nol chieder, per pietà!

Alfonso - Quali dritti aver può mai?

Camilla - Vanne... (Oh duol ch'egual non ha!)

Alfonso - Se fia, per tua difesa

D'uopo la spada mia...

Camilla (*spaventata*) - Taci! che udir potria...

La morte il segue ognora...

Alfonso - Che dici?

Camilla (*con forza*) - Vanne, separiamci: è l'ora.

(a 2)

Camilla **Alfonso**
Sì, per sempre ho da lasciarti; E per sempre ho da lasciarti?
Giunto è alfin l'estremo istante; Questo fia l'estremo istante?
Ma, infelice e fida amante, E, infelice e fido amante,
Farò voti al ciel per te. Non poss'io spirarti al piè?

Alfonso - Ah! non mi amasti mai.

Camilla - Oh cielo! e il crederai?

Io non amarti? ingrato!

Sì, t'amo ancor, t'adoro;

Tu sol sei 'l mio tesoro, e in quest'istanti

Il posso dir... ma in breve un giuramento...

Alfonso (*le prende la mano. Si sente suonare un'ora*) - Camilla!

Camilla (*respingendolo*) - Ascolta! io vado... (O fier tormento!)

(a 2)

Sì, per sempre ho da lasciarti, ec.

Alfonso - E per sempre ho da lasciarti, ec.

(*Camilla parte frettolosa*)

SCENA 10^A - Alfonso.

Alfonso - Ella mi fugge, e vuole ch'io l'abbandoni... Ah! non sarà da me obbedita. Io rimango presso questa cappella in cui debbono essere uniti, e saprò quali doveri abbiano più forza degli ordini d'un padre.

SCENA 11^A - Dandolo, Alfonso.

Dandolo (*verso la porta del palazzo da cui è uscito*) - Non si può dar di peggio! Vi dico che se si lasciano fare, prenderanno tutte le nostre donne. (*vede Alfonso*) Oh! siete qui, signor Alfonso? noi possiamo darci la mano... povera Rita!

Alfonso (*assorto ne' suoi pensieri*) - No, non posso crederlo.

Dandolo - Nemmen io, molto più che costui non la vuole per moglie... In questo momento glie ne ho fatta la richiesta... Signornò, egli ricusa di darmela... Oh vedi che spirito di contraddizione! Che diavolo! se non la vuole, la lasci prendere agli altri. È vero che Rita mi è più affezionata di quello ch'io credeva, se poc'anzi, nel traversare ch'io faceva per la gran sala (dove tuttavia si trattengono a banchettare, perchè que' lupi credo che vogliono maritare la cena col pranzo) ella mi ha pizzicato un braccio in segno d'amicizia, e ciò mi ha fatto gran piacere; ma nel tempo stesso mi son sentito dare un garontolo... Era quello screpante...

Alfonso (*che appena lo ascolta*) - E tu non avevi un'arma?

Dandolo - No, fortunatamente, poichè non so ciò che poteva accadere con cotesti sciagurati.

Alphonse (*levant la tête*) - Des misérables!... tu sais donc qui c'est? Tu as donc appris quelque chose?

Dandolo (*mystérieusement*) - Non, mais j'ai des soupçons.

Alphonse (*vivement*) - Explique-toi?

Dandolo (*de même*) - Ces gens-là me sont suspects!

Alphonse - Et leur chef?

Dandolo - Ne vaut pas mieux que les autres. (*lui faisant signe de se contenir*) Chut!... ils disent tous que ce sont des seigneurs, ça n'est pas possible!... Ils ont de beaux habits, c'est vrai; ils boivent rondement, je ne dis pas; mais ils ont des manières si singulières! pendant que je les servais, il n'y a qu'un instant, j'en ai vu plusieurs qui, après avoir bu, mettaient la tasse d'argent dans leur poche! je ne pense pas que ce soit l'habitude des seigneurs d'emporter, comme ça l'argenterie en sortant de table.

Alphonse - Est-ce là tout?

Dandolo - Non pas, vraiment! je les ai entendus chuchoter, et se dire d'un air inquiet: «Piétro ne revient pas, s'il était pris, on serait bien vite sur nos traces et nous serions perdus».

Alphonse - Piétro?

Dandolo - C'est un des leurs, qui s'est embarqué hier à la pointe San-Felice, et dont ils attendent le retour.

Alphonse (*vivement*) - Si l'on pouvait guetter l'arrivée de cet homme!...

Dandolo (*de même*) - Et intercepter leur correspondance!

Alphonse (*agité*) - Oui, oui! il est clair que Camille est trompée; il y va de son salut!... Écoute, Dandolo, tu aimes ta maîtresse?

Dandolo (*d'un air résolu*) - Oui, monsieur.

Alphonse - Tu as du courage?...

Dandolo (*hésitant*) - Je ne sais pas... mais puisque vous le dite, vous devez vous y connaître mieux que moi.

Alphonse - Cours sur la grande place; une partie de ma compagnie y doit être arrivée; demande, de ma part, à l'officier quelques hommes... vous vous embusquerez à la pointe San-Felice, et dès que ce Piétro paraîtra...

Dandolo - Je comprends!

Alphonse (*écoutant*) - Quel bruit?

Dandolo - C'est le peuple qui se rassemble pour le mariage...

Alphonse - Il n'y a pas un moment à perdre; cours vite; moi, je les attends au pied même de l'autel.

Dandolo (*s'excitant*) - C'est dit! Rien ne donne du courage comme la crainte d'être assommé! (*Il sort par un sentier pratiqué dans les rochers, tandis qu'Alphonse passe derrière la chapelle. Aussitôt les cloches se font entendre, et le théâtre se remplit de pêcheurs, de jeunes filles qui arrivent dans des nacelles, de villageois qui descendent des montagnes.*)

SCÈNE II^{ÈME} - Zampa, en costume magnifique, les Marins, richement vêtu, pêcheurs, villageois, jeune filles.

Final

Choeur - L'écho de nos montagnes

A retenti soudain

Du chant de nos campagnes,

Des sons du tambourin.

C'est la fête

Qui s'apprête:

Le plaisir

Doit nous réunir.

Zampa (*au peuple*) - À cette heureuse fête,

Amis, hâtez-vous d'accourir.

Barcarolle

I - Douce jouvencelle,

Viens sur ta nacelle

Traverser les flots;

Tandis qu'elle vole,

Que ta barcarolle

Frappe les échos.

Si ton coeur n'aime déjà,

Sois moins fière,

Moins sévère,

Alfonso (*risoluto*) - Sciagurati!... Tu dunque sai chi sia costui? gli hai tu dunque inteso dire qualche cosa?

Dandolo (*in modo significante*) - No, no... ma ho qualche sospetto.

Alfonso - Spiegati.

Dandolo (*come sopra*) - Sì, questa gente mi dà da pensare.

Alfonso - Anche il loro capo?

Dandolo - Oh! costui non è niente migliore degli altri... Ma, zitto, per carità! Sentite: essi dicono d'esser tutti signori; ma ciò non è possibile. È vero che hanno begli abiti, che bevono come otri, non fo per dire; ma hanno certi modi singolari... Poc'anzi, mentre io li serviva, ho veduto che parecchi di loro, dopo aver bevuto, si mettevano in tasca la tazza d'argento. Non mi pare che sia un far da signori il portar via in tal guisa l'argenteria nel levarsi da tavola.

Alfonso - Non sai altro?

Dandolo - Oh! c'è altra roba. Ho inteso che si ciufolevano negli orecchi; dicevano, con aria inquieta; «Pietro non ritorna. Se fosse arrestato, si verrebbe in traccia di noi, e saremmo perduti.»

Alfonso - Pietro!... e chi è costui?

Dandolo - È uno de' loro, il quale si è imbarcato alla porta San Felice, e aspettano che ritorni.

Alfonso - Ah! se si potesse spiare il ritorno di quest'uomo!

Dandolo - Ed intercettare la loro corrispondenza!

Alfonso (*agitato*) - Sì, sì, è ormai evidente che Camilla è ingannata; or si tratta della sua salvezza... Dandolo, ami la tua padrona?

Dandolo (*con forza*) - Sì, signore.

Alfonso - Hai coraggio?

Dandolo - Non lo so; ma poichè lo dite, dovete intendervene meglio di me.

Alfonso - Va, corri sulla gran piazza; colà dev'essere arrivata parte della mia compagnia. Domanda all'ufiziale alcuni uomini da parte mia; t'imbarcherai con loro alla porta San Felice, ed appena questo Pietro comparirà...

Dandolo - Capisco.

Alfonso (*in atto di udire*) - Qual rumore!

Dandolo - È il popolo che si raduna per le nozze

Alfonso - Non v'è un momento da perdere. Corri, vola! Io voglio aspettarli in quel tempio medesimo...

Dandolo (*facendosi animo*) - Ho inteso. Non v'è cosa che dia coraggio quanto il timore d'essere accoppato.

(*Parte verso un sentiero praticato fra le rupi, mentre Alfonso va dietro la cappella. - Suono di campane, e la scena si riempie di pescatori, di fanciulle, che arrivano in più barchette, e di contadini che scendono da' monti.*)

SCENA 12^a - Zampa, riccamente vestito, come anche i suoi seguaci; pescatori, fanciulle, contadini.

Coro - Il popolar contento

A' monti rimbombò,

Armonico concento

Intorno risuonò.

Per la festa - che s'appresta

Il piacer qui ci aduno.

Zampa - Sì, alla festa - che s'appresta

Il piacer qui v'adunò.

Barcarola

Leggiadra donzella,

La tua navicella

Deh! guida sul mar.

E mentr'essa vola,

La tua barcarola

Deh fanne ascoltar.

Se 'l tuo cor

Ardor non ha,

Sii men fiera,

Car bientôt ton tour viendra.

Choeur - Sois moins fière, etc.

II - Aimable fillette,
Dont l'âme inquiète
Rêve un jeune époux;
Dans ce mariage,
Tu vois le présage
Des jours les plus doux.
À ta voix l'écho dira:

Patience
Et constance,
Car bientôt ton tour viendra.

Choeur - Patience, etc.

SCÈNE 12^{ÈME} - *Les mêmes,*

Camille, pâle et conduite par Daniel, Ritta, femmes, suite.

Zampa (avec joie) - C'est elle.

Tous (allant au-devant d'elle) - La voilà!

Coeur - L'écho de nos montagnes

A retenti soudain, etc. (tandis que l'on entoure Camille en formant des danses, elle se dirige vers la madone, à gauche de la chapelle, et s'agenouille devant la croix pour dire sa prière; tout le peuple l'imité, ainsi que Daniel et Ritta. Zampa, qui se trouve de l'autre côté, en avant de la chapelle, regarde Camille avec amour).

Zampa (à part) - Quelle beauté noble et touchante!

Comment la voir sans l'adorer!

Qu'il me tarde de lui jurer

Qu'une flamme constante...

(en ce moment le théâtre s'obscurcit un peu; la statue d'Alice sort du tombeau qui est en avant de la chapelle; elle se lève, droit, à côté de Zampa, avance la main, et lui montre la bague qui est encore à son doigt; elle semble lui rappeler ses sermens, le menacer, et se recouche ensuite dans le tombeau qui se referme. Pendant cette vision, Zampa est immobile, et pâle de surprise).

Zampa (reculant) - Ciel!

Daniel (s'approchant à sa voix) - Qu'avez-vous?

Zampa (agité) - Encore elle!

Loin de moi, spectre affreux!

Ah! ma raison chancelle!...

Daniel (bas) - Comment?...

Zampa (l'oeil fixe) - Toujours devant mes yeux!...

Cette vision effrayante!

Cette bouche glacée et cet oeil sans regard!

Daniel (bas) - Où donc?...

Zampa (détournant la tête) - Là!... là!... l'air hagard!

Et la main menaçante!

Daniel - Vous vous trompez...

Zampa (étonné et regardant de tous côtés)

En effet! rien!

Cependant je l'ai vue!

Daniel (devinant) - La statue?...

Je vous le disais bien...

Zampa (regardant les danses qui ont repris, autour de lui)

Erreur! folie!...

Tout est calme! Regarde: on danse autour de moi...

Ces visages rians, n'inspirent pas d'effroi.

Daniel (avec crainte) - Et le diable est de la partie!...

Croyez-moi,

Remettez la cérémonie!

Zampa (avec résolution) - Non! rien ne m'intimidera;

Ruses d'enfer, sorcellerie,

Rien ne peut effrayer Zampa!

(offrant la main à Camille) - Venez! on nous attend.

(Ils se disposent à entrer dans la chapelle)

Alphonse (sur le seuil de la porte) - Arrêtez!...

Men severa,

Perchè Amor

Te la farà.

Coro - Sii men fiera ec.

Zampa - Ragazza vezzosa,

Se brama di sposa

Ti senti nel sen,

Quel nodo felice

Ch'io stringo, ti dice

Ch'amabile è Imen.

E al tuo cor

Ragion dirà:

V'è speranza,

Abbi costanza,

Perchè Amor

Te la farà.

Coro - V'è speranza ec.

SCENA 13^A - *I precedenti.*

Camilla, pallida, condotta da Daniele, Rita, donne, servi.

Zampa - È dessa!

Tutti - Che beltà!

Il popolar contento ec.

(Mentre Camilla è circondata, s'intrecciano le danze; ella fa in modo di scostarsi dalla folla e s'avvia verso la cappella inginocchiandosi innanzi alla tomba indicata nella prima scena; il popolo la imita; Daniele e Rita fanno lo stesso; Zampa, che trovasi dal lato opposto della cappella, guarda amorosamente Camilla)

Zampa - (Nel veder sì bel semblante,

Chi d'amor non arderà?

Di giurarle fedeltà

Io sospiro il dolce istante...)

(Qui la scena diviene alquanto oscura, la statua d'Albina sorge dalla tomba, allunga verso Zampa la mano, mostrandogli l'anello che tuttavia ha in dito, e par che gli ricordi i suoi giuramenti; poi torna a distendersi nel sepolcro e questo si chiude. Durante la visione, apparsa soltanto a Zampa, questi è impallidito e rimasto immobile)

Zampa (retrocedendo) - Ciel!

Daniele - Cos'è?... che fu?

Zampa - La miro!...

Via da me, spettro funesto!

Son io desto? - oppur deliro?

Daniele - Come?

Zampa - E ognor si mostrerà!...

(fissando gli occhi) Quest'orrenda vision... quel freddo labbro...

L'occhio di sguardo privo...

Daniele - Dov'è?

Zampa (voltandosi) - Colà!... colà!... L'aspetto fiero...

Minacciante la mano...

Daniele - Un sogno egli è.

Zampa (guardando attonito ora qua ora là) - Sì, è vero.

Ma pur io l'ho veduta!

Daniele - La statua! Ah! ve 'l diceva...

Zampa - Error! follia!

(scuotendosi e con disprezzo) Tutto è calma; tu il vedi;

Si danza a me d'intorno;

Il giubbilo comune

Non ispira terror.

Daniele - Credete a me,

D'accordo il diavol è.

Le nozze suspendete...

Zampa (risoluto) - Eh! mai timor non ho.

Arte infernal o incanto

Sprezzare ognor saprò.

(offrendole la mano) Bella Camilla, andiamo;

Attesi siamo...

(In atto di entrare con lei nella cappella)

Camille (*avec effroi*) - C'est Alphonse!

SCÈNE 13^{ME} - Les mêmes, Alphonse.

Zampa (*à part*) - Que vois-je?...

Ensemble

Zampa

Camille, Daniel, Ritta,

Choeur (*à part*)

C'est Alphonse!

C'est Alphonse!

C'est mon rival!

C'est son rival!...

Sa présence m'annonce,

Sa présence m'annonce,

Quelque projet fatal!

Quelque dessein fatal!

Alfonse (*à Camille*)

Entre Alphonse...

Et son rival,

Que votre coeur prononce

En cet instant fatal!

Avant que cet hymen vous lie,

Et qu'un rival obtienne votre foi...

Il faudra m'arracher la vie!

(*passant près de Zampa comme pour le défier*)

Près de ces lieux à l'instant, suivez-moi...

Que ce fer... (*l'envisageant*) Dieux!...

Zampa - Eh! mais, quel trouble!

Camille (*à part*) - Je tremble!...

Alfonse (*le regardant*) - Non, je ne me trompe pas!

Daniel (*à part*) - Il le connaît!...

Zampa (*à part*) - Quel embarras!

Alfonse - Ma surprise redouble...

(*tirant de sa ceinture le signalement que l'on a vu au premier acte*)

Daniel et les Marins (*à part*) - Ô Ciel! quel embarras affreux!...

Comment nous cacher à ses yeux!

Alfonse (*regardant Zampa et consultant le papier*)

Ces traits, ces yeux!...

Ce front audacieux...

C'est lui!

Tous - Qui donc?

Camille (*à part*) - Ô mon père!...

Alfonse (*au peuple qui l'entoure*) - Ces terrible corsaire,

Cet infâme Zampa!

Le voilà!

Tous (*entr'eux se montrant Zampa qui est à droite avec ses marins*) - Est-il possible?

Quoi, Zampa,

Ce corsaire terrible...

Le voilà!

(*avec explosion*) Il est donc en notre puissance!

Vengeance! vengeance!

Il périra!

Daniel (*bas à Zampa*) - Et nous sommes sans armes!

Zampa (*bas*) - Silence!

(*haut et souriant avec audace*)

Qui, moi, Zampa? quelle apparence!

Pour se défaire d'un rival,

Le moyen est original! (*bruit*)

SCÈNE 14^{ME} - Les mêmes, Dandolo, accourant, suivi d'un officier et de plusieurs soldats.

Dandolo (*essoufflé*) - Victoire! victoire!

Nous les tenons!

Alfonse (*vivement*) - Qui?

Dandolo - Les brigands!

(*montrant les soldats*) Grâce à ces braves gens!

Je me suis couvert de gloire.

Vous allez savoir du nouveau!

Et ce papier surpris dans les mains de Piéto...

(*lui donnant le papier*) Regardez!

Alfonse (*lisant la suscription*) - Pour Zampa!

Tous - Pour Zampa!

Camille (*à part*) - Tout l'accable!

Et mon père est perdu...

SCENA 14^a - I precedenti. Alfonso dalla cappella.

Alfonso - Ah no!

Popolo - (Ciel! chi mai vedo?... Alfonso!)

Camilla, Zampa - (Alfonso il suo/mio rivale!)

Alfonso - (In faccia al mio rivale!)

(*a 3*) Oh qual terror/furor m'assale!...

Che far, che dir potrò?

Oh come a quell'aspetto

Smania mi sento in petto,

Ch'esprimere non so!

Alfonso - Di me decida un detto:

(*a Camilla*) A udirti intento io sto.

Ma pria ch'ardano le tede,

Ch'egli ottenga la tua fede,

Scorrer deve il sangue mio.

(*a Zampa*) Or seguitemi. Vogl'io

Con l'acciar... (*nell'accostarsi a Zampa per disfidarlo lo ravvisa*)

Che miro!... oh cielo!...

Zampa - Qual sorpresa è questa?

Camilla - (Io gelo!...)

Alfonso - (Non m'inganno, certo egli è) (*Togliendosi dalla cintura i connotati di Zampa che ha mostrato nell'atto primo*)

Zampa - (Che sarà!)

Alfonso - (Più mi sorprendo!)

Daniele e Corsari - (Ciel! qual punto è questo! Oimè!...

Tremo già da capo a piè.)

Alfonso - (*guardando Zampa, e consultando il foglio*)

(Del volto le impronte...

L'ardita sua fronte...)

È desso!

Popolo - Chi mai?

Camilla - (Oh mio genitore!)

Alfonso - Quel Zampa feroce,

Quel mostro d'orrore

Lì sta!

Popolo - Sarà vero!

Quel Zampa sì atroce!...

Vedetelo là.

(*uno all'altro indicando Zampa*) È caduto in poter nostro;

Or vendetta s'ha da far.

Daniele e Corsari (*a Zampa*) - (E noi siamo d'armi senza!)

Zampa - Or silenzio! (*a seguaci*) Zampa io sono?

(*agli altri con audacia e sorridendo*) Zampa io sono?...

Qual demenza?

Per disfarsi d'un rivale,

Il pretesto è singolar. (*si sente rumore*)

SCENA 15^a - I precedenti.

Dandolo frettoloso, seguito da un ufiziale e da parecchi soldati.

Dandolo (*affannato*) - Vittoria!... gran vittoria!

Presi già sono...

Alfonso - Chi?..

Dandolo - Chi! que' birboni.

Grazie a questi campioni,

Io mi coprii di gloria. Più dirò:

Con questo foglio, Pietro si arrestò...

(*dopo avergli dato un plico*) Che vi pare?

Alfonso (*vedendo la soprascritta*) - Per Zampa!

Popolo - Come! che!

Camilla - (Oh ciel! perduto egli è...

Perduto è il padre ancor!)

Alphonse (*le montrant à Zampa*) - Pour Zampa!

Zampa (*froidement*) - Je le voi.

Alphonse - Nierez-vous encor?

Zampa - Non.

Alphonse - Ce papier?...

Zampa - Est pour moi.

Tous (*levant leurs armes*) - Misérable!...

Zampa (*avec assurance*) - Lisez!... (*moment de silence*)

Alphonse (*ouvrant la lettre, et lisant*) - La main du vice-roi!

«Pour soutenir la guerre,

«Qu'aux Ottomans nous déclarons,

«De Zampa, de ses compagnons,

«Nous accordons la grâce entière! (*mouvement général*)

«Acceptons ses secours, l'admettons dans nos rangs!

«Qu'il combatte sous la bannière

«Qu'il méconnut long-temps!

«À ce prix, son pardon est accordé sur terre...

«Qu'il l'obtienne du ciel!...»

Zampa (*légèrement*) - Le ciel, c'est mon affaire!

Alphonse (*accablé*) - L'ai-je bien lu?...

Daniel (*avec joie*) - Quel changement!...

Zampa (*à ses gens*) - À mon pouvoir, croirez-vous maintenant!

(*au peuple*) Que toute crainte soit bannie...

Oui, mes amis, ce Zampa redouté,

Désormais consacre sa vie,

À défendre vos jours et votre liberté!

Ensemble

Alphonse

Camille, Ritta, Dandolo

(*regardant Alphonse*)

Quelle douleur!

Quelle douleur,

Vient déchirer mon coeur,

Doit déchirer son coeur!

Sa vue augmente mes alarmes, Tout vient redoubler nos alarmes:

Sa vue augmente ma fureur! Comment apaiser sa fureur!

Coeur, Peuple, Marins

Honneur! honneur!

À notre défenseur!

Plus d'alarmes!

Grâce à ses armes,

La paix nous promet le bonheur!

Alphonse (*avec fureur et brisant son épée*)

Que je serve avec lui, que je me déshonore!

Jamais!...

Camille (*tremblant*) - Ô ciel!

Alphonse - Et vous, Camille! et vous,

Qu'attendez-vous encore?

Oserez-vous le nommer votre époux?

Zampa (*prenant la main de Camille*) - Venez!

Alphonse (*à Camille*) - Qu'allez-vous faire?

Camille (*émue*) - Alphonse!...

Zampa (*bas à Camille*) - Et votre père...

Il est encore en mon pouvoir!

Camille (*regardant Alphonse avec douleur, et donnant la main à Zampa*) - Je suivra mon devoir!

Ensemble

Zampa (*regardant Alphonse*)

Camille, Ritta, Dandolo

De sa fureur!

Quelle douleur

Je ris au fond du coeur...

Doit déchirer son coeur!

Plus de soucis et plus d'alarmes, Tout vient redoubler nos alarmes:

Rien ne peut troubler mon Comment apaiser sa fureur!

bonheur!

Alphonse

Choeur, Peuple, Daniel, Marins

Quelle douleur

Honneur! honneur!

Vient déchirer mon coeur!

À notre défenseur!

Sa vue augmente mes alarmes,

Plus d'alarmes!

Grâce à ses armes,

Alfonso (*mostrando il foglio a Zampa*) - Per voi.

Zampa - Va bene.

Alfonso - Negar potrete ancor?

Zampa - No.

Alfonso - Questo foglio...

Zampa - A me vien.

Popolo - Sciagurato!

Zampa (*accennando ad Alfonso di leggerlo*) - Udiam.

Alfonso - La mano

Del Vicerè! (*legge*) «Per sostener la guerra

«Che al Turco si dichiara,

«A Zampa, a' suoi seguaci

«Il perdon concediamo. (*sorpresa generale*)

«L'aiuto ne accettiamo;

«Per noi combatterà. Dunque s'accolga

«Sotto l'insegna che sprezzò finora.

«A tal patto il perdon gli accordiam noi.

«Glie lo confermi il ciel.»

Zampa (*al popolo*) - Udite or voi?

Alfonso (*colpito*) - E sarà ver!

Daniele (*allegro*) - Che sento! Qual piacere!

Zampa (*a' suoi*) - Or presterete fede al mio potere?

Dolce calma in voi tutti ritorni.

Quello Zampa, temuto fin or,

(*al popolo*) Esporrà d'or'innanzi i suoi giorni

Per serbarvi la vita e l'onor.

Alfonso

Camilla Rita, Dandolo

(*osservando Alfonso*)

(Oh qual pena mi lacera il cor! (Fiera pena gli lacera il cor!)

Il vederlo mi reca spavento; Tremo tutta/o in sì fiero momento,

Crescer sento il mio giusto furor.)E pavento d'entrambi il furor.)

Popolo e Corsari

Onor, onore

Al difensore!

Lungi ogni duolo;

Coll'armi ei solo

Il suol sicano

Difenderà.

Alfonso (*con furore, e spezzando la sua spada*) - Io seco in armi!

Qual disonore!

No.

Camilla - (Ciel!)

Alfonso (*a Camilla*) - Camilla

Tant'oserà!

La mano, il core

A lui darà?

Zampa (*a Camilla, prendendola per mano*) - Andiam.

Alfonso - Che fai!

Camilla (*commossa*) - Alfonso!...

Zampa (*sotto voce a Camilla*) - Il padre

Tuttora, il sai,

È in mio poter.

Camilla (*guardando con dolore Alfonso, e dando la mano a Zampa*) - Dunque si faccia

Il mio dover.

Zampa (*ad Alfonso*) - Ira, minaccia

Non so temer.

Camilla, Rita, Dandolo, Alfonso - (Oh qual fiera pena! ec.)

Popolo, Corsari - Onor, onore ec.

Je ne puis calmer ma fureur! La paix nous promet le bonheur.
(Les portes de la chapelle se sont ouvertes et laissent voir l'intérieur, éclairé pour la cérémonie; l'évêque et ses prêtres en habits pontificaux sont à l'autel. Les soldats portent les armes; le peuple et les femmes se mettent à genoux, tandis que l'orgue fait entendre un chant religieux qui termine le final. Zampa et Camille, qui se soutient à peine, montent les degrés du perron; au moment où ils se mettent à genoux sur des coussins placés à l'entrée de la chapelle et où l'évêque s'avance pour les bénir. La toile tombe)

Fin du deuxième acte

TROISIÈME ACTE

Le théâtre représente l'intérieur de l'appartement de Camille. Au fond, une riche portière, retombant en draperie, conduit à l'alcove, au fond de laquelle on aperçoit un lit magnifique, avec un prie-Dieu. À gauche, une fenêtre ouverte jusqu'au bas, et donnant sur un balcon extérieur; près de là, un guéridon avec une lampe d'argent qui éclaire la scène; portes latérales; la fenêtre, ornée de vitraux gothiques, et les portes, sont garnies de draperies pareilles à celles de l'alcove.

SCÈNE 1^{ÈRE} - Camille seule

(elle est assise à droite et en négligé du soir)

Camille - Est-ce un rêve? me voilà donc sa femme!... lui! dont le regard seul m'épouvante; mais mon père est sauvé! Il va m'être rendu... j'en ai vu donner l'ordre et, en le serrant dans mes bras, j'oublierai de quel prix j'ai payé ce bonheur!... *(après un silence)* Pauvre Alphonse! il est parti sans doute, et ne saura jamais que n'ai cédé qu'au plus saint des devoirs!... *(on entend en dehors une ritournelle de mandoline qui continue jusqu'au nocturne. Écoulant)* Qu'entends-je? cet air sicilien que nous avons répété si souvent ensemble... *(elle se lève et regarde par la fenêtre)* Qui donc?... je ne vois, à la clarté de la lune, qu'un jeune pêcheur dont la barque s'approche lentement.

Nocturne

Alphonse *(en dehors)* - Où vas-tu, pauvre gondolier?

- Je vais sur un autre rivage,
Chercher un sol hospitalier
Que n'aît point flétri l'esclavage!

Camille *(parlant)* - C'est sa voix!...

Alphonse *(continuant)* - Adieu donc pour toujours,

Terre chérie!
Ô ma belle patrie,
Adieu donc, mes amours
Et mes beaux jours!

Camille *(parlant pendant la ritournelle)* - Quelle imprudence!...

(elle s'approche du balcon)

2ème couplet en Duo

Camille *(sur le théâtre)*

Au malheur que je dois subir,
N'ajoute pas par ta présence;

Ton aspect me fait trop souffrir,
Il me rend presque l'espérance!...
Adieu donc pour toujours,
Toi, qu'une amie
Aimait plus que la vie...
Adieu donc, mes amours!
Et nos beaux jours!

(Camille s'éloigne de la fenêtre, la tête cachée dans ses mains; Alphonse paraît aussitôt sur le balcon qu'il vient d'escalader)

SCÈNE 2^{ÈME} - Alphonse, en costume de matelot; Camille.

Camille *(effrayée, jetant un cri)* - Ah!... *(reculant)* Que vois-je!

Alphonse *(à voix basse)* - Silence!

Camille - Vous, ici!...

Alphonse - Ne craignez rien, personne ne m'a vu; vos femmes sont retirées dans leur appartement, et celui que l'on nomme votre époux visite le port, l'arsenal, suivi de tous ses gens. Les moments sont chers: écoutez-moi.

(I soldati presentano le armi. Zampa conduce Camilla, che appena si sostiene; ambo vanno alla cappella; Rita, Dandolo, Daniele ed altri li seguono; il popolo si affolla sulla scalinata. Cala il sipario)

Fine dell'Atto Secondo

ATTO TERZO

SCENA 1^a - Interno d'un appartamento. Nel fondo ricca portiera a festoni introduce nelle retro-stanze di Camilla. A sinistra v'è un verone aperto, le cui vetriate sono gotiche, e che sporge sopra un poggiuolo; poco distante vedesi un candelabro con un solo lume che rischiara la scena; porta laterale con ricche cortine simili alla portiera suddetta.

Camilla, seduta. Ella è in abito succinto da sera.

Camilla - È forse un sogno? io sono sua moglie!... egli, il cui solo sguardo m'atterrisce!... Ma mio padre è salvo, e mi sarà renduto: io ne intesi dare il cenno, e, stringendolo al seno, mi scorderò a qual prezzo avrò pagato la mia felicità. *(dopo breve pausa)* Povero Alfonso! egli certamente è partito, e non saprà mai che ho ceduto al più sacro de' doveri! *(si sente un ritornello sul mandolino, che segue sino al cominciare del seguente nocturno)* Che sento!... l'aria siciliana che spesso abbiamo cantato insieme. *(si alza e va a guardare dal verone)* Chi sarà?... Altri non vedo, al chiaro della luna, che un giovine pescatore la cui barca lentamente s'accosta.

NOTTURNO

Alfonso *(al di fuori)*.

Gondolier, dove vai tu?
Altro lido io vo cercando
Dove regni la virtù,
Che da noi fu spinta in bando.

Camilla - La voce sua!

Alfonso - Io ti do l'estremo addio

O suol natio.
Ti rimane, o mesto amor,
Fido il mio cor.

Camilla - Sconsigliato!

(Mentre Alfonso suona il ritornello)

(a 2)

Camilla *(in iscena)*

Il rigor del mio destino
Più s'accresce in tal momento.
Nel mirarti a me vicino,
È più fiero il mio tormento.
Dona omai l'estremo addio
Al suol natio,
Qui lasciando nel dolor
Straziato un cor.

Alfonso *(fuori)*

Il rigor del mio destino
Più s'accresce in tal momento.
Fa' ch'io possa a te vicino
Palesar il mio tormento.
Poi darò l'estremo addio
Al suol natio.
Qui lasciando nel dolor
Straziato il cor.

(Camilla s'allontana dal verone, coprendosi il volto con le mani; Alfonso comparisce dal poggiuolo, che ha scalato)

SCENA 2^a - Alfonso, vestito da marinaio. Camilla.

Camilla retrocede, e spaventata dà un grido.

Alfonso *(sotto voce)* - Zitta!

Camilla - Voi qui!

Alfonso - Non temere di nulla; nessuno mi ha veduto; le tue donne si sono ritirate nelle loro stanze, e colui, che si dice tuo sposo, visita il porto e l'arsenale, seguito dalla sua gente. I momenti sono preziosi: odimi...

Camille - Que voulez-vous, grands dieux!...

Alphonse - Vous sauver.

Camille - Moi?

Alphonse - Je connais enfin la cause de mon malheur. Un mot échappé à ce misérable, m'a appris la captivité de votre père et le sacrifice qui vous était imposé; vous l'avez accompli, Camille, vous le deviez sans doute! mais une promesse arrachée par la violence ne saurait lier votre sort.

Camille - Que dites-vous?

Alphonse (*vivement*) - Je ne puis supporter la pensée de vous savoir la compagne de ce monstre... j'ai voulu l'appeler au combat.

Camille - Ô ciel!...

Alphonse (*avec un'ironie amère*) - Il a refusé, en disant qu'il se devait maintenant à son pays; et moi, l'héritier des Monza, j'ai subi cette dernière humiliation. (*après une pause*) Je n'ai plus qu'un moyen de vous soustraire à la honte qui vous menace.

Camille - Comment?

Alphonse - Tout est disposé pour votre fuite; dites un mot, je vous conduis aux pieds du vice-roi. (*mouvement de Camille*) C'est là que vous trouverez un asile, un protecteur contre la plus odieuse tyrannie; cet hymen est nul, vos noeuds seront brisés, et votre liberté...

Camille - Qui, moi? réclamer contre un serment prononcé devant Dieu! Non, Alphonse, ma vie est terminée; mais si j'ai dû renoncer au bonheur, du moins je ne serai pas à un autre.

Alphonse - Que dites-vous?... Ce mariage!...

Camille - Me laisse encore un espoir: au moment d'être unis, je l'ai prié à mains jointes de m'accorder la première grâce que je solliciterais...

Alphonse (*amèrement*) - Et vous comptez sur sa parole? lui qui se joue effrontément du ciel, des hommes, de ses sermens!

Camille (*l'interrompant*) - Il tiendra celui-ci, il l'a juré sur l'Évangile; oui, l'aspect de ce saint lieu l'avait ému! Si vous l'aviez vu, pendant que le prêtre nous bénissait... il était pâle, tremblant, l'oeil fixé avec effroi sur je ne sais quel objet qui semblait le poursuivre...

Alphonse - Et quelle est cette grâce que vous allez réclamer?

Camille - La seule qui puisse encore me faire supporter la vie; oui, Alphonse... (*écoutant*) Ô ciel!... n'entends-je pas marcher? On s'arrête à la porte. (*on entend des pas en dehors*) C'est lui! fuyez, fuyez, vous n'avez qu'un instant.

Alphonse - Ah! s'il n'y allait que de ma vie...

Camille (*d'une voix suppliante*) - Alphonse!

Alphonse - Vous le voulez! (*avec effort*) J'obéis.

Camille (*à voix basse*) - Adieu! songez à votre soeur.

(*elle entre précipitamment dans son oratoire à droite; Alphonse gagne la fenêtre: on entend aussitôt une musique douce sous les fenêtres*)

SCÈNE 3^{ÈME} - Alphonse seul.

Alphonse - C'en est donc fait!...

(*s'avançant vers le balcon*) Qu'entends-je?

Une fête, une sérénade pour les nouveaux époux!...

Choeur (*en dehors*) - La nuit profonde

Couvre le monde

Et nous seconde...

Heureux instans!

Quand tout sommeille

L'amour s'éveille;

Son flambeau veille

Sur les amans.

Alphonse (*pendant la reprise*) - Aucune issue! Que faire?...

Ah!... avant tout, sauvons l'honneur de Camille!

Là... sur ce balcon...

(*Il se place sur le balcon extérieur, et se trouve masqué par la fenêtre et les draperies; la fenêtre reste toujours ouverte; la porte du fond à droite s'ouvre; on voit Zampa et Daniel, escortés par des marins portant des flambeaux*)

SCÈNE 4^{ÈME} - Alphonse caché, Zampa, Daniel, Marins.

Camilla - Oh cielo! che mai volete?

Alfonso - Salvarti.

Camilla - Salvarmi!

Alfonso - Finalmente mi è nota la cagione della mia sventura. Una parola sfuggita a quel perfido mi ha posto a giorno della prigionia di tuo padre e del sacrificio che ti era imposto. Tu l'hai compiuto, o Camilla, tu compierlo dovevi, non v'ha dubbio; ma una promessa estorta dalla violenza non deve fissare il tuo destino.

Camilla - Che dite mai!

Alfonso (*con forza*) - Io non reggo al pensiero di vedervi compagna di quel mostro. Ho voluto sfidarlo.

Camilla - Oimè!

Alfonso (*con ironica amarezza*) - Egli ha ricusato, dicendo che ora dovea tutto sè stesso allo stato; ed io, erede de' Monza, ho subito quest'ultima umiliazione. (*dopo breve pausa*) Un solo mezzo mi rimane per sottrarti all'onta che ti minaccia.

Camilla - Come?

Alfonso - Tutto è disposto per la tua fuga; pronunzia un detto, e ti conduco a' piedi del vicerè. (*Camilla si scuote*) Colà troverai un asilo, un protettore contro la più odiosa tirannide; quest'imeneo è nullo, sarà infranto, e la tua libertà...

Camilla - Io reclamare contro un giuramento pronunziato innanzi a Dio! Oh Alfonso! la mia vita è terminata; ma se ho dovuto rinunciare alla mia felicità, almeno non sarò d'un altro.

Alfonso - Che dici?... questo matrimonio...

Camilla - Mi lascia ancora una speranza. Nel punto della nostra unione, io l'ho pregato di concedermi la prima grazia che gli chiederai...

Alfonso (*amaramente*) - Contare sulla parola di chi impudentemente prende a scherno il cielo, gli uomini ed i suoi giuramenti?

Camilla - Egli manterrà questa: ha giurato in faccia al cielo. Sì, l'aspetto del sacro luogo lo aveva commosso. Se lo aveste veduto in que' momenti... egli era pallido, tremante, fissando gli occhi con ispavento non so su quale oggetto che sembrava inseguirlo...

Alfonso - E qual è la grazia che vuoi domandargli?

Camilla - La sola che possa farmi sopportare la vita. Sì, Alfonso... (*tendendo l'orecchio*) Cielo!... odo un calpestio... gente si ferma all'ingresso... (*si sente rumore*) È desso! Fuggite: non v'è un momento da perdere.

Alfonso - Ah! se non si trattasse che della mia vita...

Camilla (*con voce supplichevole*) - Alfonso!

Alfonso - Lo vuoi? (*con isforzo*) Obbedisco.

Camilla (*sottovoce*) - Addio! pensate ad una vostra sorella.

(*Ella si ritira in fretta nel fondo; Alfonso torna al verone; ma nel momento si sente una lenta musica al di fuori e sotto il medesimo*)

SCENA 3^a - Alfonso.

Alfonso - Dunque non v'è speranza?..

Che sento!... una serenata per gli sposi!

Coro (*esterno*) - Notte profonda

Covre la terra,

E amor seconda

Col suo favor.

Amor che sorge

Mentre altri giace,

E con la face

Vigila ognor.

Alfonso (*durante la replica del coro*) - Non v'è modo d'uscire!

Ah! prima di tutto si salvi l'onore di Camilla.

Là... su quel poggiuolo...

(*Va sul poggiuolo, e trovasi celato dall'invetriata, che resta semi-aperta, e dalla portiera. Si apre la porta nel fondo a destra e vedesi Zampa con Daniele, scortati da alcuni marinari con lumi*)

SCENA 4^a - Alfonso celato; Zampa, Daniele, corsari.

Zampa (*parlant à sa suite pendant que la sérénade continue*)
Merci, mes braves amis, merci de vos vœux et de vos compliments! à demain. (*à quelques-uns des chefs*) Comme au point du jour nous irons visiter les bâtimens qui sont en rade, j'ai fait disposer pour vous une pièce d'en bas; soyez prêts au premier signe. (*ils se retirent sur les dernières mesures de la sérénade, et la porte se referme*)

SCÈNE 5^{ÈME} - *Alphonse sur le balcon, Daniel, Zampa.*

Zampa (*s'étendant dans un fauteuil*) - Me voilà donc chez moi, dans mon ménage... Qu'en dis-tu, Daniel?

Daniel (*regardant autour de lui*) - L'ancrage paraît agréable.

Zampa (*de même*) - Oui, pour un homme qui a mené une vie errante, il est assez doux de se trouver maître tout à coup d'une jolie femme et d'une bonne maison.

Daniel (*soupirant*) - Que Dieu vous y maintienne! Quant à moi, capitaine, je vous fais mes adieux, je me retire des affaires.

Zampa - Tu veux me quitter? et au moment où nous allons vivre en honnêtes gens!... Tu n'as donc pas de vocation pour cet état-là?

Daniel - Au contraire, quand ce ne serait que pour changer! Mais je ne puis me faire à tout ce qui se passe autour de vous!... Des statues qui marchent, qui se promènent, comme des personelles naturelles, qui ne vous laissent pas un moment de repos... (*hésitant*) car il paraît que vous l'avez encore vue pendant la cérémonie?

Zampa (*reprenant son sérieux*) - Je t'avais défendu de m'en parler.

Daniel - Pardon, c'est malgré moi; mais vos traits étaient si bouleversés en sortant de l'église, et puis cet ordre que vous nous avez donné...

Zampa (*sévèrement*) - Est-il exécuté? C'est tout ce que je veux savoir.

Daniel - Je me suis rendu avec quatre de vos gens, comme vous l'aviez commandé, dans la galerie du château, où, chose étonnante, cette diable de statue que vous veniez de quitter à la chapelle, avait déjà repris sa place ordinaire, comme si de rien n'était. Nous l'avons enlevée, c'est-à-dire on l'a enlevée, car je n'y aurais pas touché pour un empire; et, après l'avoir brisée en mille pièces, on l'a jetée à la mer.

Zampa (*respirant*) - C'est bien; m'en voilà délivré!

Daniel - Ainsi soit-il! Mais cela a produit un singulier effet: dès que ces débris ont disparu, la mer s'est agitée, l'Etna a jeté des flammes...

Zampa - Imbécille! tu vois du merveilleux partout; c'est qu'il devait y avoir une éruption.

Daniel - C'est ce que je me suis dit. (*tressaillant*) Ah! mon Dieu! capitaine! n'avez-vous pas entendu marcher de ce côté?

Zampa (*souriant en montrant la droite*) - Sans doute, Camille qui m'attend, et tu me feras plaisir... (*lui montrant la porte*)

Daniel - C'est juste, il est temps de se retirer. (*regardant autour de lui*) C'est qu'il faut traverser cette maudite galerie, pour aller rejoindre madame Daniel.

Zampa (*surpris*) - Madame Daniel?

Daniel - Hélas! oui, capitaine, tout n'est pas bénéfique dans ce monde: j'ai retrouvé ma femme.

Zampa (*riant*) - En vérité!

Daniel (*les yeux au ciel*) - Et pour me mortifier, je vais finir mes jours avec elle. J'espère que ça me comptera là-haut et que ça me fera pardonner bien des choses!

Zampa - Je le souhaite.

Daniel - Croyez-moi, capitaine, amendez-vous aussi; il n'est jamais trop tard pour se repentir! Tâchons de nous comporter le plus honnêtement possible, ne gardons plus le bien d'autrui, etc...

Zampa (*avec impatience*) - Ah!...

Daniel - Je reviendrai demain chercher ma part des dernières prises. Bonne nuit, capitaine.

Zampa (*l'accompagnant*) - Au diable! et que Satan te confonde toi e tes sermons. (*Daniel sort*)

SCÈNE 6^{ÈME} - *Zampa, Alphonse caché;*

il se montre pendant que Zampa a remonté la scène.

Zampa (*a' corsari mentre dura la serenata*) - Grazie, bravi amici, grazie de' vostri voti e de' vostri complimenti. Addio a domani. (*ad alcuni de' capi*) Dovendo noi recarci alla punta del giorno a visitare i legni che sono in rada, ho fatto disporre per voi una buona mancia. Siate pronti al primo segnale. (*I corsari si ritirano nelle ultime battute della serenata, e si chiude la porta*)

SCENA 5^a - *Alfonso celato, Zampa, Daniele.*

Zampa (*sdraiandosi in una sedia d'appoggio*) - Eccomi dunque in casa mia. Che ne dici, Daniele?

Daniele (*guardando intorno*) - Eh! l'ancoraggio par che non sia spiacevole.

Zampa - Sì, per un uomo il quale ha vissuto una vita errante è una delizia il vedersi ad un tratto padrone d'una bella moglie e d'una buona casa.

Daniele (*sospirando*) - Il cielo vi ci mantenga! In quanto a me, capitano, vi dico addio, e mi allontano dagli affari.

Zampa - Vuoi lasciarmi? e nel punto in cui cominciamo a vivere da onesta gente?... Dunque tu non hai vocazione per un tale stato?

Daniele - Al contrario; a un tale stato io ben mi accomoderei. Ma io non so adattarmi a ciò che vi succede... Statue che camminano e passeggiano come noi, che non vi danno un momento di quiete... (*esitando*) poichè sembra che l'abbiate di nuovo veduta durante la cerimonia...

Zampa (*con serietà*) - Io ti aveva vietato di non parlarmene mai più.

Daniele - Perdonatemi, lo fo a mio dispetto; ma le vostre fattezze erano così sconvolte nell'uscire che di là faceste... e poi... quell'ordine che ci avete dato...

Zampa (*severamente*) - Sì è egli eseguito? Questo è quanto voglio sapere.

Daniele - Sono andato con quattr'uomini de' nostri, come avete imposto, nella galleria dove... cosa da stordire! quella diavola di statua, che avevate lasciato colà nella cappella, aveva ripreso il suo luogo, come se nulla fosse. Noi l'abbiamo trasportata... cioè l'hanno trasportata, perchè io non l'avrei toccata nemmeno per un impero; e dopo averla fatta minuzzoli, l'hanno gettata in mare.

Zampa (*respirando*) - Sta bene; eccomene liberato.

Daniele - Così sia. Ma ciò ha prodotto uno strano effetto. Appena que' rottami sono spariti, il mare s'è agitato e l'Etna ha gettato fiamme.

Zampa - Imbecille! in tutto trovi un prodigio; ciò vuol dire che doveva accadere un'eruzione.

Daniele - Così ho detto a me stesso... (*impaurito*) Oimè! capitano! avete inteso camminare da questo lato?

Zampa (*sorridendo ed accennando nel fondo*) - Certamente, è Camilla che mi aspetta. Orsù, vattene.

Daniele - Sì, sì, è tempo di ritirarsi. (*guardando intorno*) Il fatto si è che bisogna traversare quella galleria per andare dalla mia signora consorte.

Zampa (*sorpreso*) - Consorte!

Daniele (*sospirando*) - Ah! capitano mio, in questo mondo non si può godere un'intera felicità: ho ritrovato mia moglie...

Zampa (*ridendo*) - Davvero?

Daniele (*alzando gli occhi al cielo*) - E per mortificarmi, vado a terminare i miei giorni con lei. Spero che questa penitenza farà che il cielo vorrà perdonarmi tante mie colpe.

Zampa - Te lo desidero.

Daniele - Credetemi, capitano: emendatevi; è meglio tardi che mai. Procuriamo di comportarci più onestamente che sia possibile, non profittiamo più da ora in poi della roba altrui, e...

(*Zampa fa un moto d'impazienza*)

Daniele - Tornerò domani per aver la mia parte dell'ultima preda. Buona notte, capitano.

Zampa (*accompagnandolo*) - Al diavolo tu e le tue proteste. (*Daniele parte*)

Alphonse (*à part*) - Quel étrange discours! Ah! veillons sur Camille!

Zampa (*revenant en scène, et se débarrassant de son manteau et de son épée*) - Sur mon honneur, ce sot de Daniel finira par me rendre aussi timide que lui. Quelle honte! Après tout, s'il y a dans cette aventure, quelque mystère magique, le charme est rompu maintenant, et je ne dois songer qu'au bonheur qui m'est promis! (*il regarde la chambre de Camille*) Camille!... elle est là!... elle est à moi. (*allant au-devant d'elle*) Ah! la voici!

SCÈNE 7^{ÈME} - Les Mêmes, Camille, sortant de son oratoire.

Zampa - Chère Camille, qu'il me tardait de vous revoir!... (*lui prenant la main*) Eh! mais comme vous êtes émue!... Qu'avez-vous?

Camille (*retirant sa main*) - Pardon... je viens vous rappeler votre promesse; vous avez juré devant Dieu de m'accorder la première grâce que je vous demanderais.

Zampa (*vivement*) - Et je le jure encore! que voulez-vous?

Camille (*baissant les yeux*) - La permission de me retirer à l'instant dans le couvent de Sainte-Agnès et d'y passer ma vie.

Zampa (*stupéfait*) - Qu'ai-je entendu? Impossible!

Camille (*vivement*) - J'ai votre parole.

Zampa (*hors de lui*) - C'était un piège! Me quitter? vous à qui je sacrifierais le monde! Vous que l'hymen a mise en mon pouvoir!

Camille - Cet hymen ne vous assure-t-il pas les seuls biens qui puissent vous toucher? Ma fortune est à vous; je n'y prétends plus rien; celle de mon père aussi, il vous l'abandonnera.

Zampa (*avec emportement*) - Périront toutes ces richesses que je méprise! c'est vous seule que je veux! c'est pour vous mériter que j'ai vendu mon bras, ma liberté; que je me suis exposé à la haine de mes compagnons, et nulle force humaine ne pourra vous ravir à mon amour.

Alphonse (*faisant un pas vers lui et le poignard levé*) - Infâme!...

Camille (*à Zampa avec larmes*) - Au nom du Ciel, ayez pitié de moi!

Zampa (*l'arrêtant*) - Ah! je devine!... Votre orgueil s'indigne de partager le sort d'un proscrit, d'un corsaire! ce nom de Zampa vous fait horreur. Rassurez-vous, Camille, je puis vous en donner un plus illustre, est celui de comtesse de Monza...

Alphonse (*s'arrêtant*) - De Monza!...

Camille (*frappée*) - Que dites-vous?... ce titre!...

Zampa (*avec fierté*) - C'est celui de mon père, le mien, et personne ne peut me le disputer.

Alphonse (*à part, avec horreur, et jetant son poignard loin de lui*) - Dieux! c'est mon frère!

Morceau d'ensemble

Zampa (*se retournant*) - Que vois-je?

Camille (*effrayée et courant près d'Alphonse*) - Ô Ciel!

Zampa - Eh! quoi...

Vous! en ces lieux! chez moi!...

(*il saute sur son épée et frappe un timbre qui retentit aussitôt*)

Hola! quelqu'un?

Camille (*à Alphonse*) - Ah! fuyez loin d'ici.

Alphonse - Non, mon sort est rempli!

(*plusieurs marins entrent aussitôt*)

Tous - Quel bruit se fait entendre?

Qu'est-ce donc?

Zampa - Un rival que je viens de surprendre, Armé de ce poignard... Quel était son dessein?

Alphonse - De t'arracher la vie.

Zampa - Vous l'entendez!...

Alphonse - Mais par une autre main

Qu'elle te soit ravie!

Choeur de Marins - Malheureux!

Zampa - Il suffit! Qu'on l'entraîne, et demain,

Alfonso (*affacciandosi dal suo nascondiglio*) - Che strano discorso!... Si vigili Camilla.

Zampa (*retrocedendo, e togliendosi il mantello e la spada*) - Sull'onore mio, quello sciocco mi ridurrà pauroso al par di lui. Che vergogna! Finalmente se in quest'avventura v'è qualche magico mistero, ora l'incanto è svanito, ed io non debbo pensare che alla mia felicità. Camilla e là... Ella è mia!... (*andando verso il fondo*) Eccola.

SCENA 7^a - I precedenti. Camilla uscendo dal suo appartamento.

Zampa - Mia cara Camilla, quanto io desiderava di rivederti! (*prendendola per la mano*) Oh come sei tremante! Che hai?

Camilla (*ritirando la mano*) - Perdonate... Vengo a rammentarvi la vostra promessa. Voi avete giurato innanzi a Dio d'accordarmi la prima grazia che vi avessi domandato.

Zampa - E di nuovo lo giuro. Che vuoi?

Camilla (*abbassando gli occhi*) - Il permesso di rinchiudermi subito in un ritiro per terminarvi la vita.

Zampa (*sorpreso*) - Che sento! È impossibile.

Camilla (*con forza*) - Ho la vostra promessa.

Zampa (*fuori di sé*) - Questo era un inganno che a me tendevi. Lasciarmi! tu per cui sacrificherei il mondo intero? tu che l'imeneo ha posto in mio potere?

Camilla - Questo imeneo forse non vi assicura i miei beni? Questi sono ormai vostri; io non vi ho più pretensione alcuna; anche il padre mio potrà nelle vostre mani ogni sua dovizia.

Zampa (*con trasporto*) - Periscano tutte le ricchezze! io le disprezzo. Io non voglio che te sola. Per meritarti, ho venduto il mio braccio e la mia libertà; mi sono esposto all'odio de' miei compagni, e non v'ha forza umana che possa rapirti all'amor mio.

Alfonso (*facendo un passo verso di lui, ed impugnando uno stilo*) - (Infame!)

Camilla (*piangendo*) - In nome del cielo, abbiate pietà di me!

Zampa - Comprendo: per orgoglio ti stimi offesa nel partecipare la sorte d'un proscritto, d'un corsaro. Questo nome di Zampa ti fa orrore. Rassicurati, Camilla, io posso dartene uno più illustre, ed è quello di contessa di Monza.

Alfonso (*fermandosi*) - (Di Monza!)

Camilla (*colpita*) - Che dite!... questo titolo...

Zampa (*con alterezza*) - È quello di mio padre, il mio, e nessuno può disputarmelo.

Alfonso (*inorridito, gettando il pugnale*) - (Oh dio!... mio fratello!)

Zampa - Che veggo!

Camilla (*spaventata, e correndo ad Alfonso*) - Oh cielo!

Zampa - E che!

Voi qui!... voi qui?... Perché? (*corre a prendere la spada, e la batte sopra uno scudo il quale rimbomba*)

Amici, olà!

Camilla - T'invola

Lungi da me! Va...

Alfonso - No;

Al fato io cederò.

SCENA 8^a - I precedenti. Parecchi corsari.

Coro - Qual rumor! che avvenne mai,

Capitano?

Zampa - Qui trovai,

Ed armato di pugnale,

Un rivale - un traditor...

Alfonso - Sì, per toglierti la vita.

Zampa (*a' seguaci*) - L'ascoltate?

Alfonso - Ma rapita

Ti sarà per altre mani.

Coro - Sciagurato!

Zampa - Oh mio furor!

A la pointe du jour, le supplice ordinaire!

Camille (*avec un cri*) - Dieux! que voulez-vous faire? Sachez...

Alphonse (*l'arrêtant, et à mi-voix, pendant que Zampa donne ses ordres*) - Camille! Ô ciel! N'allez pas me trahir,
Et ne me nommez pas! j'aurais trop à rougir
S'il savait que je suis son frère!

Camille (*accablé, et tombant dans un fauteuil à gauche*)

Ah! je me sens mourir!

Ensemble

Choeur - Allons, marchons, il faut nous suivre:

Suivez-nous, suivez-nous.

Zampa - De son aspect qu'on me délivre.

Alphonse (*a Camille*) - À mon malheur, comment survivre!

Adieu, adieu; séparons-nous.

(*ils entourent Alphonse qui jette un dernier regard sur Camille, et veut s'élaner près d'elle; ils l'entraînent vivement et sortent en désordre. Zampa ferme la porte et revient près de Camille*)

SCÈNE 8^{ÈME} - *Camille, Zampa. (Camille cherche à rappeler ses sens, et jette des regards inquiets autour d'elle)*

Zampa - Camille, revenez à vous!

Cavatine

C'est un amant qui vous supplie,

Ne tremblez plus auprès de moi!

Vous adorer, voilà ma vie;

Vous obéir, voilà ma loi.

Dans vos regard, laissez-moi lire

Ce mot qui doit combler mes vœux...

Tout en ces lieux semble nous dire

L'amour est là, soyez heureux!

Sur moi daignez tourner vos yeux...

C'est un amant qui vous supplie,

Ne tremblez plus auprès de moi!

Vous adorer, voilà ma vie;

Vous obéir, voilà ma loi.

Camille (*revenant à elle*) - Où suis-je

(*elle l'aperçoit*) Ô dieux! Éloignons-nous.

Duo

Zampa (*tendrement*)

Camille (*agitée*)

D'où vient cette frayeur subite, Pardonnez ma frayeur subite,

Vous me voyez à vos genoux. Laissez-moi fuir... séparons-nous

Eh! quoi, votre regard m'évite! Ce bienfait que je sollicite,

N'êtes-vous pas près d'un époux? Hélas! le refuserez-vous?

Zampa (*avec amour*) - Qu'elle est belle!

Camille (*à part*) - Il hésite!

(*haut*) Parlez! me le refusez-vous?

Ensemble

Camille

Zampa

Dissipez mes alarmes,

Que d'attraits, que de charmes!

Souscrivez à mes vœux.

Moi, souscrire à ses vœux...

Est-ce donc par des larmes

Sa douleur et ses larmes

Que l'on peut être heureux!

Ont redoublé mes feux!

Zampa (*avec amour*) - Moi, m'ordonner l'indifférence,

Quand l'amour embrâse mon cœur!

Quand le mystère et le silence

Ont préparé notre bonheur!

Camille (*s'éloignant avec effroi*) - Ah! tout augmente ma terreur!

Zampa (*tendrement*) - La nuit et le silence

Protégent ce séjour...

La plus douce espérance

Vient m'enivrer d'amour!

Camille (*plus effrayée*) - Vous tromperiez ma confiance!

Zampa (*voulant la saisir*) - Parlez bas!... du silence!

Camille - Votre serment, que je viens réclamer...

Zampa - Je n'en fait qu'un seul, celui de vous aimer.

Vanne in ceppi, va; domani

Avrai pena dell'error.

Camilla - Ciel! Chi sia voi non sapete;

(*gridando*) Ei...

Alfonso (*fermandola, e sotto voce mentre Zampa dà gli ordini a suoi seguaci*) - Camilla, deh! tacete.

Se mi scopre a lui germano,

Sarà immenso il mio rossor.

Camilla (*oppressa e cadendo sopra una sedia*)

Ah! scoppiar mi sento il cor!

Coro - Via, partiam; t'opponi invano.

Zampa - Va; si tolga al guardo mio.

Alfonso, Camilla - Separiamci... Addio! addio!

Non resisto al mio dolor.

(*I corsari circondano Alfonso che volge un ultimo sguardo a Camilla, e vuol correre a lei, ma viene a forza allontanato e condotto via. Zampa retrocede, avvicinandosi a Camilla*)

SCENA 9^A - *Zampa, Camilla.*

Camilla procura di farsi animo, e agitata guarda a sè d'intorno.

Zampa - Ah! Camilla, torna in te...

Perchè mai tremar, perchè?

È uno sposo che t'adora,

E che implora - omai mercè.

Ne' tuoi sguardi fa' ch'ei miri,

Cara, il premio di sua fè.

Deh! ti rendi a que' sospiri,

(*prostrato*) Ch'esalar odi al tuo piè.

A me legge fia l'amarti,

L'adorarti - è vita a me.

(*Camilla riprendendo le sue forze, vede Zampa e vuol fuggire*)

Camilla - Dove son!... si fugga... oh dio!...

Zampa

Camilla

Donde nasce quel terror?

Perdonate... al dolor... mio...

Il tuo sposo non son io?

(*Agghiacciar mi sento il cor...*)

Qui mi vedi tutto amor.

Ah! lasciatemi in obbligo...

(*Zampa mostrasi più officioso*)

(Cielo! aita in tant'orror!)

Zampa - (Quant'è bella!)

Camilla - Deh! parlate;

M'appagate - voi, signor?

Camilla

Zampa

Vi mova il mio pianto,

(Ch'io ceda a quel pianto?)

Imploro pietà.

No, mai non sarà.

A duolo cotanto

Quel volto e un incanto

Quel cor reggerà?

Ch'eguale non ha.)

Zampa (*con amore*) - E lasciarti io mai potrei

Or che tu m'inebri il cor,

Or che arride a' voti miei

Sì propizio il dio d'amor?

Camilla - (Più s'accresce il mio terror!)

Zampa (*teneramente*) - Son queste soglie omai

Sacre ad Amor, a Imen.

Partì da que' bei rai

La fiamma che ho nel sen.

Camilla - In voi finor sperai...

Zampa (*con forza*) - T'accheta, io più non sento...

Camilla (*atterrita*) - Il vostro giuramento

(*inginocchiandosi*) Reclamo...

Zampa - Un sol ne fo,

Camille (*éperdue*) - Un mot encor...

Zampa (*s'avançant*) - Cède à mes lois!

Camille (*tombant à ses pieds et les mains étendues vers lui*)

Ah! daignez entendre ma voix!

Ensemble

Camille

(*à genoux*)

Dissipez mes alarmes!

Souscrivez à mes vœux.

Est-ce donc par des larmes

Que l'on peut être heureux!

Zampa

(*s'arrêtant et la regardant*)

Que d'attraits, que de charmes!

Moi, souscrire à tes vœux!

Ta douleur et tes larmes

Ont redoublé mes feux!

Final

Camille (*se relevant avec force*) - Eh quoi! rien ne vous touche!

Ah! sans doute, celui

Dont l'âme insensible et farouche

Causa la mort d'Alice Manfredi,

Doit être sans pitié!

Zampa (*frappé*) - Qu'entends-je?... Alice!

Encore ce nom fatal!

Camille - Qu'il soit votre supplice!

Zampa - Il ne pourra t'arracher de mes bras.

Camille (*éperdue*) - Où fuir hélas!

(*elle court au prie-Dieu et s'y attache comme à un dernier refuge*)

Zampa (*courant fermer toutes les portes*)

Vain espoir! je m'attache à tes pas!

Je l'ai dit... tu m'appartiendras!

(*La lampe s'éteint, les rideaux de l'alcove se ferment comme poussés par un coup de vent; Zampa s'élance près de Camille, mais elle a disparu et à sa place, au milieu de l'obscurité, il ne trouve que la statue d'Alice qui lui saisit le bras. La nuit qui règne sur le théâtre n'est coupée que par la lueur des éclairs qui se succèdent et traversent les vitraux des fenêtres*)

SCÈNE 9^{ÈME} - Zampa, la Statue. (Musique sombre)

Zampa (*saisi par la statue*) - Camille!

(*étonné*) Ô Dieux! cette main est glacée!...

(*avec horreur*) C'est elle!...

(*voulant s'en délivrer*) Laisse-moi! laisse-moi!

(*il veut la frapper de son poignard*) Ciel!...

Mon poignard se brise sur ce marbre!...

(*se débattant*) Ah!... quel tourment horrible!...

Alice! Alice! pardonne!...

Ah! je meurs!...

(*la musique a toujours continué. Coup de tonnerre plus violent. Zampa jette un cri terrible, et disparaît avec la statue qui s'engloutit au milieu des flammes, tandis que des femmes et des habitants traversent le théâtre, en fuyant*)

Choeur - Ô jour affreux!

La terre tremble,

Et l'Etna semble

Nous couvrir de ses feux!

(*Une partie du palais disparaît. On voit au fond, sur le bord de la mer, la statue d'Alice, revenue sur son piédestal, et entourée de tous les habitants qui s'agenouillent devant elle. Plus loin, Camille soutenue par Alphonse et environnée de ses femmes groupées sur des rochers. Une barque qui porte Lugano, s'approche du rivage; on entend crier: «Mon père!...», «Camille!...». Le jour revient peu à peu. Camille est à genoux, les mains étendues vers Lugano*)

Choeur (*au pied de la statue d'Alice, reprenant la prière du premier acte*) - Ah! Soyons-nous propice!

Bonne Alice,

Veillez sur nous!

Nous prierons Dieu pour vous.

(*Le rideau tombe au moment où Lugano presse Camille et Alphonse dans ses bras*)

Fin

Quello d'amarti.

Camilla - Ah! no..

Zampa (*fiero*) - Invano lo spero.

Camilla (*nella massima desolazione*) - Udite per poco...

Zampa - Udire non vo'.

Camilla

Vi mova il mio pianto ec.

Zampa

Ch'io ceda a quel pianto ec.

Camilla (*alzandosi, con impeto*) - E che! nulla ti move?

Ah! lo vedo: quel crudo,

Di cui l'alma feroce

La sventurata Albina a morte trasse,

Non può sentir pietà.

Zampa - Che ascolto! Albina!

E ancor l'infausto nome...

Camilla - Supplizio a te sarà.

Zampa - Toglierti non potrà dalle mie braccia.

Camilla - Oimè! (*fuggendo*)

Zampa (*inseguendola*) - Vana speranza!

Seguirti ognor saprò.

Mia tu sei, già tel dissi, io tuo sarò.

(*Il lume si spegne; Camilla è corsa nel fondo della scena, le cui tende si chiudono come spinte da un colpo di vento; Zampa, che ha inseguita Camilla nell'oscurità, non trova che la statua d'Albina che gli afferra un braccio, la notte profonda non viene interrotta se non da frequenti lampi che traversano dalle invetriate delle finestre*)

SCENA 10^A - Zampa, la statua. Musica tetra.

Zampa (*afferrato dalla statua*) - Camilla!

(*sorpreso*) Cielo! questa mano è gelata!...

(*con orrore*) È dessa!

(*volendo liberarsene*) Lasciami... lasciami!

(*la colpisce col pugnale*) Cielo!

Il ferro si frange su questo marmo!...

(*dibattendosi*) Ah! tormento orribile!...

Albina, Albina! perdona!... ah!... io muoro...

(*La musica ha sempre continuato. Si sente più violento il tuono. Zampa tramanda un grido terribile, e sparisce con la statua che seco sprofonda tra le fiamme, mentre la scena è traversata da alcune donne e familiari di Lugano che fuggono*)

Coro - Trema la terra!...

Le sue voragini

Etna disserra!...

Oh infausto di!

(*Sparisce una parte del palazzo. Vedesi nel fondo, sulla riva del mare, la statua d'Albina, ritornata sul suo piedistallo, e circondata da tutti gli abitanti che se le prostrano. Più in distanza, Camilla sostenuta da Alfonso, unita alle sue donne aggruppate sopra gli scogli. Una barca che conduce Lugano s'avvicina alla riva; si ode gridare: «Padre mio!» «Camilla!» Sorge il giorno. Camilla, in ginocchioni, stende le braccia a Lugano*)

Coro (*appiè della statua, riprendendo la preghiera dell'atto primo*)

Sii propizia a' nostri voti,

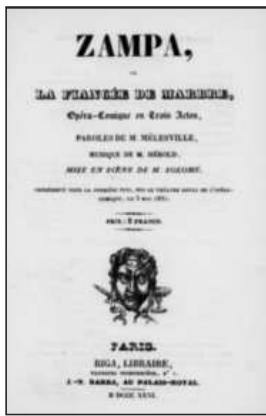
Buon'Albina, e ognor devoti.

Pregheremo il ciel per te.

(

Nel momento in cui Lugano stringe al seno Camilla ed Alfonso, cala il sipario)

FINE.



Nelle foto, in senso orario:
il frontespizio del libretto
di Parigi (3-5-1831);
F Hérold (*musicista*);
Mélesville (*librettista*)
Jean-Bpt. Chollet (*Zampa*)



Nelle foto, in senso orario:
il frontespizio del libretto
di Napoli (28-12-1833);
Luigi Lablache (*Zampa*);
Giovanni David (*Alfonso*)
Dionilla Santolini (*Rita*)

